Hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS como intérprete nativo en Cartagena

Autora

María De Los Ángeles Pacheco Venecia

Departamento de Humanidades

Programa Intérprete Profesional de LSC octubre, 2025

Camila Andrea Hernández Castillo

Octubre, 2025

Hoja de identificación

Departamento	Humanidades
Programa	Intérprete Profesional de la LSC
Modalidad de trabajo de grado	Investigativa
Título	Hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS como intérprete nativo en Cartagena.
Palabras clave	Comunidad sorda, HOPAS, intérpretes nativos, Lengua de Señas Colombiana, padres sordos, trayectoria de vida.
Línea de investigación	___Enfocada en la competencia de interpretación _x___Enfocada en aspectos históricos, sociales y educativos de la interpretación
Estudiante(s)	María de los Ángeles Pacheco Venecia
Director	Camila Andrea Hernández Castillo
Jurado	

“La Universidad El Bosque no se hace responsable de los conceptos emitidos por los investigadores en su trabajo, solo velará por el rigor científico, metodológico y ético de este en aras de la búsqueda de la verdad y la justicia”.

Dedicatoria

Dedico esta investigación, con todo mi amor a mis padres, ***Carlos*** *y* ***Ediris****, quienes, siendo personas sordas, me enseñaron desde niña que el silencio no significa ausencia, sino una forma distinta de comunicarse con el mundo. Gracias a ellos descubrí que las manos pueden hablar con el corazón y que la mirada puede expresar lo que las palabras no pueden.*

Ser HOPAS ha sido la mejor bendición de mi vida, porque me permitió aprender desde el amor la importancia de la comunicación sin barreras. A mi papá, mi superhéroe silencioso, por su fuerza inquebrantable y por mostrarme que los sueños se alcanzan con esfuerzo y trabajo. Verlo trabajar cada día por brindarme un futuro mejor me inspira a seguir creciendo y me llena de orgullo.

A mi mamá, por su amor, por su paciencia y por acompañarme con cada gesto y cada sonrisa. Ustedes son la fuente de inspiración para esta tesis, el reflejo de la lucha y el amor que me formaron como mujer y como profesional.

A mi hermana ***Katerine****, por siempre estar conmigo y decirme que podía lograrlo, incluso cuando no podía más por ser esa mano que me sostiene en los momentos difíciles y mi compañera de mis chocoaventuras. Gracias por motivarme cuando sentía rendirme y por creer en mí incluso cuando yo dudaba.*

A mi abuela ***Ángela****, por acompañarme con sus oraciones, su amor incondicional y su Fe en mí. Su presencia me sostuvo en los momentos de*

cansancio y su ejemplo me enseñó que todo se hace desde el amor. Y a mi fiel amiga de desvelos, ***mi perrita Milu****, que con su mirada de ternura me acompañó en cada noche de estudio, recordándome que incluso en el silencio se puede encontrar amor. Esta tesis no solo es un logro académico, sino también el resultado del amor, el esfuerzo y la conexión de mi familia. A ustedes les debo todo lo que soy. Gracias por ser mi fuerza.*

Agradecimientos

*Agradezco profundamente a **Dios**, quien siempre me ha guiado, fortaleciéndome en tiempos de adversidad, y siendo la luz que ha direccionado cada uno de mis pasos. A Él, le doy las gracias por otorgarme sabiduría, paciencia, y persistencia, virtudes imprescindibles para completar este proceso. Sin Su presencia y amor incondicional, nada de esto hubiera sido concebible.*

*Mi gratitud se extiende a la **comunidad sorda**, que abrió sus puertas a mi mundo, y me acogió con inmenso cariño en mi rol de intérprete. Agradezco las lecciones que aprendí de ellos, emanadas de su experiencia cotidiana, valorando la comunicación trascendiendo las meras palabras. Ellos permitieron mi crecimiento, tanto en lo profesional como en lo personal, recordándome que interpretar también es un gesto de amor, respeto y entrega a la inclusión.*

*A **Gilma** por brindarme la confianza en mí, y compartir su historia de vida que aporta mucho y es el eje central de esta trayectoria de esta investigación, y a **Mary**, amiga de infancia, compañera de viaje, única colega HOPAS, por estar conmigo en todo momento con una sonrisa siempre dispuesta ayudarme.*

*A mis **profesores del programa de Intérprete Profesional de la LSC**, Agradezco su entrega constante, su apoyo incondicional y su compromiso total con nuestra formación. Su labor, tanto en el ámbito académico como en el personal, deja una huella imborrable en la vida de cada estudiante que tiene la suerte de*

aprender en sus clases.

Y de manera muy especial, a mi ***directora de tesis, la profesora Camila Hernández****, por guiarme en este proceso investigativo con amor, paciencia y confianza en cada etapa de la construcción de esta tesis.*

Cada uno de ustedes, desde su papel, ha aportado a la realización de este logro académico y personal. A todos, mi más sincero agradecimiento.

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN 18

ANTECEDENTES 21

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 29

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN 31

JUSTIFICACIÓN 32

OBJETIVOS 34

OBJETIVO GENERAL 34

OBJETIVOS ESPECÍFICOS 34

MARCO TEÓRICO 35

TRAYECTORIAS DE VIDA Y CONSTRUCCIÓN DEL INTÉRPRETE NATIVO DE LA LSC 35

EL HABITUS PARA LA COMPRENSIÓN DEL INTÉRPRETE NATIVO. 36

APORTES DE LA TEORÍA NARRATIVA DE FRITZ SCHÜTZE AL ESTUDIO DE LAS TRAYECTORIAS DE VIDA 37

EL INTÉRPRETE O TRADUCTOR NATIVO EN SU TRAYECTORIA DE VIDA. 39

TRAYECTORIAS DE VIDA DE LOS HOPAS: EXPERIENCIAS DE HIJOS OYENTES DE PADRES SORDOS 41

El intérprete de lengua de señas: dimensiones para comprender su configuración 42

Identidad bilingüe y bicultural de los HOPAS 43

MARCO NORMATIVO 47

DISEÑO METODOLÓGICO 50

Tipo de estudio 50

Metodología 50

Técnica de recolección de información 52

Instrumentos 52

Estrategia de análisis de la información 53

Población y muestra 55

Periodo de realización 55

Consideraciones éticas 55

RESULTADOS Y DISCUSIÓN 56

Infancia: Adquiriendo la Lenguas de Señas como herencia cultural y comienzo del bilingüismo. 61

Niñez: Construcción de doble identidad sorda y oyente. 62

Adolescencia: Experiencia Familiar a un contexto social. 63

JUVENTUD: RECONOCIMIENTO OFICIAL DE INTÉRPRETE. 64

ADULTEZ: UNA MIRADA CON COMPROMISO SOCIAL. 65

ACTUALIDAD: ORGULLOSA DE SER HOPAS 67

CONCLUSIONES 70

LISTA DE REFERENCIAS 72

ANEXOS 77

Lista de tablas

Tabla 1. *Análisis de entrevista - Hitos identificados en la trayectoria de vida de Gilma Idárraga* 58

Lista de ilustraciones

Ilustración 1. *Ruta metodológica*..... 51

Ilustración 2. *Fases de análisis de la información.* 53

Ilustración 3. *Trayectoria de vida* 56

Ilustración 4. *Intérprete en edad infantil con su madre sorda.*..... 61

Ilustración 5. *Interpretación taller nacional "construyendo un país"* 64

Ilustración 6. *Comienzos del Club Deportivo de Sordos de Bolívar.*..... 66

Ilustración 7. *Interpretación de Himno de Colombia por intérpretes HOPAS.* 66

Ilustración 8. *Servicio de interpretación en la actualidad.* 68

Lista de anexos

Anexo A. Transcripción de entrevista a profundidad de Gilma Idárraga..... 77

Anexo B. Consentimiento informado..... 85

Resumen

Esta investigación se centra en determinar los hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS (Hija Oyente de Padres Sordos) en el ámbito familiar y social para comprender cómo estos momentos claves han constituido su formación como intérprete nativa de la LSC (LSC) en Cartagena. El estudio tiene como propósito analizar esos momentos claves que le permitieron fortalecer sus habilidades para la interpretación de la LSC (LSC) y el rol que asumió desde una edad temprana como un puente de comunicación para sus padres sordos y así entender como esas interacciones cotidianas en un entorno bilingüe y bicultural le han permitido ser reconocido como un intérprete nativo.

El estudio tiene un enfoque cualitativo con perspectiva interpretativa, analizando los resultados de una entrevista a profundidad y la revisión de datos históricos que guardan relación con la comunidad sorda local. El estudio se centra en tres pilares teóricos, la teoría narrativa propuesta por Fritz Schütze, El habitus y capital cultural de Pierre Bordieu y los aportes acerca del intérprete nativo que propone Nike Kocijančič Pokorn. Dichas perspectivas aportan a la comprensión de la experiencia cotidiana, la mediación lingüística desde edades tempranas y la pertinencia simultánea a dos culturas tienen influencia en la formación de un intérprete nativo.

Los resultados se presentan de tal manera que trazan una trayectoria vital por etapas, desde la infancia hasta la adultez, en las que se identifican los más relevantes hitos, como son la adquisición temprana de la LSC en casa, la construcción de una identidad bicultural y otros pasos que desembocan en el ejercicio profesional como intérprete en distintos escenarios. Lo que deja en evidencia cómo las vivencias HOPAS no se quedan solo en el dominio de la lengua, sino que desarrollan también una conexión profunda a

nivel cultural, simbólica y afectiva con la comunidad sorda.

El estudio concluye con que la constitución del intérprete nativo es un proceso de continuidad que se configura por experiencias de índole familiar, comunitaria y social que dotan al HOPAS de una integral comprensión del mundo sordo. De igual forma deja ver la escasez de estudios locales acerca de este fenómeno, lo que ha contribuido a la invisibilización histórica del rol del HOPAS en la inclusión social.

Palabras claves: Comunidad sorda, HOPAS, intérpretes nativos, LSC padres sordos, Trayectoria de vida.

Abstract

This research focuses on identifying key milestones in the life trajectory of a HOPAS (Hearing Child of Deaf Parents) within the family and social spheres to understand how these pivotal moments have shaped her development as a native Colombian Sign Language (LSC) interpreter in Cartagena. The study aims to analyze these key moments that allowed her to strengthen her LSC interpreting skills and the role she assumed from a young age as a communication bridge for her deaf parents, thus understanding how these daily interactions in a bilingual and bicultural environment have enabled her to be recognized as a native interpreter.

The study employs a qualitative approach with an interpretive perspective, analyzing the results of an in-depth interview and reviewing historical data related to the local deaf community. The study is grounded in three theoretical pillars: Fritz Schütze's narrative theory, Pierre Bourdieu's concept of habitus and cultural capital, and Nike Kocijančič Pokorn's contributions regarding the native interpreter. These perspectives contribute to the understanding of everyday experience. Linguistic mediation from an early age and simultaneous belonging to two cultures influence the development of a native interpreter.

The results are presented in a way that traces a life trajectory in stages, from childhood to adulthood, identifying the most relevant milestones, such as the early acquisition of Colombian Sign Language (LSC) at home, the construction of a bicultural identity, and other steps that lead to professional practice as an interpreter in different settings. This highlights how the experiences of HOPAS (Hospital Interpreters of the Deaf)

extend beyond language mastery, developing a deep cultural, symbolic, and emotional connection with the Deaf community.

The study concludes that the development of a native interpreter is a continuous process shaped by family, community, and social experiences that provide HOPAS with a comprehensive understanding of the Deaf world. Similarly, it reveals the scarcity of local studies on this phenomenon, which has contributed to the historical invisibility of HOPAS's role in social inclusion.

Keywords: Deaf community, CODAS, native interpreters, Colombian Sign Language, deaf parents, life trajectory.

Introducción

La interpretación en LSC (LSC) es un campo que actualmente está teniendo un crecimiento que va más allá del componente lingüístico, el cual también incluye aspectos culturales, de identidad y sociales interrelacionados. En este contexto, los HOPAS en su mayoría se consolidan como mediadores comunicativos en contextos familiares, gracias a la interacción con la comunidad sorda y oyente en su vivencia diaria en entornos bilingües y biculturales, desarrollando una habilidad interpretativa única que les permite constituirse como intérpretes nativos o "naturales" siendo un puente comunicativo de una lengua a otra, sino también de significados culturales y afectivos.

En la ciudad de Cartagena de Indias, la comunidad sorda ha venido evolucionando en los últimos años, promoviendo los procesos sociales, educativos y culturales enfocados en la inclusión social. En algunos casos los HOPAS obtienen el papel de colaboradores comunicativos en contextos sociales y familiares por la escasez de intérpretes formados en la LSC, a pesar de esto aún no se le reconocen como intérpretes nativos por el vacío que se encuentra en la documentación académica o institucional.

Para su caso, la identidad se forma a partir de dos lenguas el LSC y el español, además de estar inmersos en dos culturas, la sorda y la oyente, lo cual les permite ser bilingües y biculturales, permitiendo a través de la experiencia una aproximación a la interpretación en LSC "no somos ni sordos ni oyentes. Somos tanto sordos como oyentes" (Preston, 1994, p.236) Con esta afirmación se puede entender la dualidad identitaria que adquieren, al no considerarse ni oyentes ni sordos, sino que ocupan un lugar intermedio que les permite ser puentes culturales. Lo asumen de manera temprana desde su infancia, esto explica porque la mayoría de los HOPAS desarrollan competencias interpretativas antes de una formación formal, asumiendo así el rol de intérpretes

nativos.

En este sentido, el intérprete nativo se entiende aquí como un sujeto mediador que desarrolla competencias comunicativas de una forma orgánica en contextos bilingües, tanto familiares como comunitarios “no depende exclusivamente de la lengua materna del profesional, sino de una serie de factores cognitivos, culturales y formativos” (Pokorn, 2005, p. 117). Al aplicar este concepto, permite reconocer la ventaja que obtienen al haber adquirido la LSC desde el hogar con su diario vivir, sin dejar a un lado las implicaciones de una formación más técnica.

A pesar de la importancia del papel que asumen en la historia de la interpretación de la LSC, la producción de documentación académica en Colombia es limitada, a nivel local aún no se cuenta con investigaciones que hablen sobre su trayectoria. Sin embargó, en la revisión de antecedentes las investigaciones más consolidadas se encuentran en Europa y Norte América, en América latina se encuentran algunos aportes publicados recientemente que deben ser contextualizados. En Colombia hay un vacío en la compresión de su trayectoria de vida y el reconocimiento que han obtenido, los estudios publicados se centran en la formación de intérpretes y en la enseñanza de la LSC (INSOR, 2019; Herrera y Ramírez, 2020), sin analizar el papel que adquieren en contextos sociales. Esta falta en la documentación dificulta reconocer y valorar la labor como intérprete nativo.

En el caso de Cartagena de Indias no se encuentran investigaciones relacionadas a las experiencias de los HOPAS como intérpretes nativos con un enfoque biográfico que permita identificar cuáles fueron los momentos claves en su trayectoria de vida que los consolidan como intérpretes nativos o naturales, este desconocimiento fomenta invisibilizar el reconocimiento que se merecen por tener un papel esencial y reduce la memoria histórica de la comunidad sorda cartagenera “traducir o interpretar no es solo transferir signos; implica negociación cultural y

producción de sentidos" (Venuti, 2012). Desde esta perspectiva, adquieren un papel desafiante con relación a componentes lingüísticos, emocionales y simbólico que deben ser documentando y analizado para comprender la construcción como intérpretes.

Con este estudio se busca aportar en el campo académico y comunitario. En lo académico se persigue el objetivo de ampliar la documentación sobre los HOPAS sobre la discusión de su constitución como intérpretes nativos en contextos sociales; en lo comunitario se busca la visibilización y reconocimiento del rol importante que asumen en la inclusión social de la comunidad sorda. Esta investigación se centra en el caso de la trayectoria de vida de un HOPAS que actualmente ejerce como intérprete de lengua de señas en la ciudad de Cartagena de Indias en contextos deportivos y sociales, buscando identificar los momentos claves para su constitución como intérprete nativo.

Antecedentes

A nivel local en la ciudad de Cartagena no se encontraron investigaciones anteriores, a nivel nacional se encontró el estudio Experiencias sociales y educativas de hijos oyentes de padres Sordos: un devenir autobiográfico entre señas y voces, realizado en la universidad de Antioquia por Cardona (2022), el cual parte de las experiencias personales de HOPAS, en la ciudad de Medellín; se enmarca en un enfoque biográfico narrativo, retomando cuatro experiencias de vida, incluida la de la autora; usando el viaje como metáfora que orienta toda la investigación.

Sus hallazgos se esbozan a partir de reflexiones y cuestiones, además presentan a través de un recorrido espiralado partiendo de las vivencias en la sociedad, escuela, familia para llegar finalmente al lugar íntimo y personal, necesario para entender la fragilidad como escenario posible para resistir en medio de prácticas normalizadoras y capacitistas; en este sentido se hace un recorrido histórico por las perspectivas que han configurado a las personas sordas alrededor de la ideología de la normalización, la lengua de señas, la interculturalidad, las identidades sordas y su cultura (Cardona, 2022). Esta investigación es un referente solido ya que sostiene la metodología narrativa como instrumento para comprender los procesos que pasan los HOPAS en la formación y mediación cultural.

Dado que en el panorama nacional no se obtuvo mayor información acerca de los antecedentes de este tema de investigación, se realizó la búsqueda de investigaciones internacionales donde se encontraron nueve investigaciones en su mayoría provenientes de Brasil, redactadas en su idioma natal. Estos estudios fueron Coda, hijos oyentes de padres sordos y la Traducción e Interpretación de Libras desarrollado por da Silva (2019); La formación de intérpretes de lengua de signos: el caso de los CODA desarrollado por González y Papin (2023); Hijos de adultos sordos: interpretación de la identidad por Burge (2018); Niños e intérpretes de

padres sordos: necesidad de ser mediadores presentado por Oliveira y otros (2018); Perdidos en la confusión: intérpretes con padres sordos y sus caminos hacia carreras de interpretación de Williamson (2016); Hijos de adultos sordos: codas en Sergipe presentado por Santos (2015); CODA: Hijos Oyentes de Padres Sordos de Beltrán y Rosario (2016); Experiencias de Hijos Oyentes Adultos de Padres Sordos de Edelc (2015); Experiencias sociales y educativas de hijos oyentes de padres Sordos: un devenir autobiográfico entre señas y voces de Cardona (2022); y Experiencias de los intérpretes de lengua de señas peruana sobre su vínculo con la comunidad sorda (Bolivar & Cahuas, 2023).

En el estudio Coda, hijos oyentes de padres sordos y la Traducción e Interpretación de Libras desarrollada por da Silva (2019) se presenta una revisión bibliográfica de trabajos académicos sobre la performance y mediación lingüística de los HOPAS que son usuarios e intérpretes de Libras durante su infancia. Se realiza un análisis teórico de estas producciones con un enfoque cualitativo, utilizando como base dos artículos y tres disertaciones publicadas hasta 2016. Este extracto pertenece a la disertación del autor, publicada en 2016 por el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción en la UFSC.

El estudio concluye que sus experiencias no solo influyen en su elección profesional como Traductores e Intérpretes de Libras, sino también en sus producciones académicas, subrayando la necesidad de investigar más sobre el tema y sus vivencias. Este antecedente refuerza esta investigación porque resalta la relación temprana que obtienen en la mediación lingüística y la constitución como intérpretes nativos. Sin embargo, este estudio difiere en su contexto geográfico y lingüístico, porque es realizada en Brasil con enfoque en la Lengua de Señas Brasileña (da Silva, 2019).

También se halló el estudio La formación de intérpretes de lengua de signos: el caso de los

CODA de González y Papin (2023) en el cual se habla sobre la falta de accesibilidad para las personas sordas que obliga a sus hijos e hijas oyentes a asumir el rol de intermediarios entre el mundo oyente y el sordo desde una edad temprana. Los programas de formación en interpretación de lenguas de signos han permitido que cualquier persona acceda a esta profesión y muchos han pasado a desempeñarse profesionalmente como mediadores. Con este estudio se profundiza la experiencia temprana que adquieren en la interpretación en contextos familiares y como eso representa un punto de partida, para la formación de su identidad como intérprete nativo.

Este estudio fenomenológico descriptivo, basado en el análisis de veinte narrativas de HOPAS participantes en programas de formación para intérpretes de lengua de signos en Francia y España, revela las necesidades específicas de estos en las aulas. Los resultados de esta investigación pueden beneficiar la didáctica de la interpretación de lenguas de signos, incorporando un enfoque que los atienda y mejore el aprendizaje de todos los futuros intérpretes. La relevancia de esta investigación se centra en la importancia de comprender las trayectorias de vidas de los hijos de oyentes de padres sordos y como esto determina su formación profesional y competencias interpretativas. Sin embargo, difiere porque esta contextualizado en el ámbito pedagógico y formativo europeo y el presente estudio es de un análisis narrativo de los hitos familiares y sociales (González & Papin, 2023).

Por otro lado, se encontró el estudio Hijos de adultos sordos: interpretación de la identidad, llevado a cabo por Burge (2018), este proyecto de investigación trata la falta de accesibilidad para las personas sordas que obliga a sus hijos oyentes, a actuar como intermediarios entre el mundo oyente y el sordo desde pequeños. Los programas de formación en interpretación de lenguas de signos han abierto esta profesión a cualquier persona, permitiendo que muchos se conviertan en mediadores profesionales. Un estudio fenomenológico descriptivo, que analiza veinte narrativas

de los HOPAS en programas de formación en Francia y España, identifica sus necesidades específicas en las aulas.

Los resultados de este estudio pueden mejorar la enseñanza de la interpretación de lenguas de signos, incorporando un enfoque que beneficie a los HOPAS y a todos los futuros intérpretes. Este antecedente coincide con el marco teórico, porque reconoce que las trayectorias en la mediación comunicativa a una temprana edad construyen una identidad y desarrollo profesional. No obstante, difiere con su enfoque, porque se centra en un contexto académico europeo, la presente investigación tiene como objetivo identificar cuáles fueron los hitos que constituyen a un HOPAS como intérprete nativo (Burge, 2018).

También se encontró un antecedente internacional de la universidad de Brasil UFMS niños e intérpretes de padres sordos, en la que Oliveira y otros (2018) destacan su importancia como intérpretes. La elección del tema surge de la convivencia con un grupo bicultural y bilingüe, ya que son oyentes que nacen inmersos en dos culturas y dos idiomas: la lengua oral y la lengua de signos. Desde muy pequeños, estos niños asumen muchas responsabilidades, especialmente la de ser intérpretes para sus padres sordos. Esto fue especialmente significativo antes del reconocimiento oficial de la lengua de signos en Brasil y de la implementación de políticas de formación de intérpretes.

Actualmente, la escasez de intérpretes en espacios públicos sigue siendo un desafío. Si bien este antecedente coincide con el rol que asumen algunos HOPAS como mediadores lingüísticos en contextos familiares, como un aspecto fundamental para la formación de su propia identidad como intérpretes nativos, pero su orientación difiere porque está enfocado en el análisis de la etapa infantil, mientras que la presente investigación tiene como objetivo una reconstrucción con base al biográfico y narrativo de los hitos de la trayectoria de vida (Oliveira y otros, 2018).

Otro de los estudios encontrados tiene lugar en Estados Unidos en la Universidad Gallaudet por Williamson (2016), esta se denomina Perdidos en la confusión: intérpretes con padres sordos y sus caminos hacia las carreras de interpretación. En el estudio se reconoce la importancia de las personas con padres sordos que actúan como intermediarios del lenguaje infantil y usuarios nativos del lenguaje de señas antes de recibir educación formal para convertirse en intérpretes. Sin embargo, los programas educativos actuales no satisfacen sus necesidades específicas, ya que están diseñados para usuarios de lengua de señas como segunda lengua (L2).

Esta investigación puede mejorar el campo de la interpretación en lengua de señas al influir en el diseño curricular y los enfoques de enseñanza, con el fin de reclutar y retener a intérpretes con padres sordos. El artículo presenta hallazgos relevantes sobre las prácticas de inducción y la educación de intérpretes, derivados de un estudio más amplio de intérpretes con padres sordos. Este trabajo aporta de manera significativa al desarrollo de este estudio al destacar la importancia de las experiencias vividas por los HOPAS en la formación de su identidad y en el desarrollo de sus habilidades interpretativas. Sin embargo, se diferencia en su contexto y objetivo, ya que se centra en la educación académica y profesional de los intérpretes en Estados Unidos, mientras que este estudio busca entender lo que significa ser HOPAS en la vida de una persona que vive en Cartagena, desde una perspectiva narrativa y sociocultural (Williamson, 2016).

Así mismo se halló otra investigación titulada Interfaces científicas: educación hijos de adultos sordos: codas en Sergipe, donde Santos (2015) investiga el papel de los HOPAS en Sergipe, utilizando una combinación de revisión bibliográfica e investigación de campo. Se entrevistó a un HOPAS y a sus padres sordos mediante una entrevista semiestructurada. La idea surgió de encuentros con personas sordas que participaron en la Asociación de Padres y Amigos de Sergipe durante la década de 1990 y que ahora tienen hijos oyentes, trabajando en ocasiones

con intérpretes de Libras. Además, se revisaron artículos sobre ellos en Brasil, Portugal y Cataluña.

El estudio revela que estos desempeñan un papel importante en la inclusión de personas sordas debido a su conocimiento de ambas culturas. Su papel a menudo se superpone con el del intérprete, lo que requiere una reflexión más profunda y una discusión sobre las especificidades del profesional. Esta investigación profundiza con la investigación en subrayar la relevancia del bilingüismo y la biculturalidad en la construcción de los intérpretes nativos, sus propósitos son diferentes, porque este se enfoca en las experiencias familiares y sociales de un HOPAS, mientras que esta investigación tiene como objetivo identificar esos momentos claves que los constituyen como intérpretes (Santos, 2015).

Por otra parte, se analizan los planteamientos de la investigación denominada CODA Hijos Oyentes de Padres Sordos, en la que Beltrán y Rosario (2016) abordan el vacío documental que se encuentra con referencia a este grupo en la comunidad sorda y reconoce la importancia del rol que asumen. El objetivo principal de la investigación es recopilar información sobre sus características, incluyendo su estilo de vida, relaciones familiares, métodos de aprendizaje, sistema de comunicación familiar y cómo adquieren habilidades lingüísticas. Se destaca el papel crucial que desempeñan los hijos oyentes como intérpretes de sus padres sordos, tanto en la infancia como en la edad adulta.

Este antecedente respalda la investigación actual al reconocer que la mediación lingüística y la experiencia familiar son fundamentales en la formación de los hijos de padres sordos, quienes se convierten en sujetos bilingües y biculturales. Sin embargo, hay una diferencia en el enfoque, ya que el estudio de Publicaciones Didácticas se limita a ofrecer una descripción general de las características de los hijos oyentes. En cambio, esta investigación se propone profundizar, desde una perspectiva biográfica-narrativa, en los hitos que marcan la vida de un HOPAS en la ciudad

de Cartagena, analizando cómo estas experiencias influyen en su desarrollo como intérprete nativo de la LSC (Beltrán & Rosario, 2016).

En la misma línea de investigación se encontró en la universidad del Turabo otro estudio titulado Experiencias de hijos oyentes adultos de padres sordos, la cual Edelc (2015) plantea desde el enfoque cualitativo fenomenológico, el cual se fundamentó en describir las experiencias de estas personas cómo mediadores comunicativos en áreas sociales, familiares y educativas. Se identificaron cuatro temas comunes: el papel de los hijos oyentes como intérpretes de sus padres sordos y la lengua de señas como idioma, la aceptación como parte de la comunidad sorda y la discriminación por parte de los oyentes, el apoyo familiar en el proceso de comunicación y/o educativo, y la falta de educación e información en la comunidad oyente sobre las personas sordas.

A partir de estos resultados, se concluye que los participantes se convierten en un enlace crucial entre sus padres sordos y la comunidad oyente. Este estudio señala las barreras actitudinales de las personas oyentes hacia las personas sordas. Esto reafirma el enfoque de los antecedentes, que ve al hijo oyente como un puente entre dos comunidades culturales. Este trabajo es muy relevante para la investigación actual, ya que comparte el interés por entender las experiencias de los intérpretes nativos y su papel en la mediación cultural (Edelc, 2015).

Sin embargo, hay una diferencia en su enfoque: el estudio peruano se centra en la relación actual entre los intérpretes y la comunidad sorda, mientras que la investigación sobre los HOPAS en Cartagena se enfoca en los hitos biográficos que explican cómo se forman esas relaciones a lo largo del desarrollo personal y profesional del intérprete nativo. En otras palabras, mientras que la investigación peruana examina el vínculo desde una perspectiva funcional y social, este estudio se adentra en la construcción de la identidad y la trayectoria vital que da origen a esa mediación comunicativa (Edelc, 2015).

Por último, se encontró en Perú en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas el estudio Experiencias de los intérpretes de lengua de señas peruana sobre su vínculo con la comunidad sorda desarrollado por Bolívar y Cahuas (2023). El propósito de esta investigación fue analizar la relación entre los intérpretes de lengua de señas peruana (ILSP) y la comunidad sorda, centrándose en las experiencias de los intérpretes en general. Se investigó cómo se construye el vínculo entre estos dos grupos, considerando aspectos como la confianza, la mediación de la identidad y el aprendizaje de la cultura sorda.

Para tal fin se empleó un enfoque cualitativo, utilizando entrevistas con intérpretes de lengua de señas para comprender y analizar sus experiencias. Los datos recopilados se analizaron utilizando la técnica de análisis de contenido. La presente indagación enriquece notablemente la comprensión de la conexión entre los intérpretes de lengua de señas y la comunidad sorda.

Subrayando la construcción de confianza y la mediación identitaria como pilares cruciales dentro de la práctica interpretativa. Su análisis de la relación entre intérpretes HOPAS y no HOPAS pone de relieve las divergencias en la forma de aprender y apropiación cultural; también en la construcción del sentimiento de pertenencia a la comunidad sorda (Bolivar & Cahuas, 2023).

Ambas investigaciones, guardan una estrecha vinculación al buscar examinar las experiencias de intérpretes HOPAS desde una óptica cualitativa y centrándose en la experiencia personal. Pero divergen en propósito y alcance, dado que, el estudio peruano evalúa las dinámicas relacionales intérpretes y la comunidad sorda, en un entorno laboral extendido. A su vez, la investigación actual se concentra en el devenir de una HOPA en Cartagena, buscando comprender como sus vivencias familiares, educativas y sociales impactan en su desarrollo como intérprete nativa de la LSC (Bolivar & Cahuas, 2023).

Planteamiento del problema

Los HOPAS crecen en un entorno bilingüe y bicultural que les permite desde muy temprana edad hacer el papel de mediadores entre dos mundos como lo es la lengua de señas y el español hablado. Esta situación nace desde la necesidad y la deficiencia estructural social en el país, pues la falta de intérpretes hace que algunos se enfrenten a asumir este rol de mediador comunicativo como intérpretes nativos en diferentes contextos de su vida cotidiana (Cardona, 2022).

La falta de intérpretes formados ha llevado que lo hijos oyentes desempeñen este papel como mediadores comunicativos desarrollando sus competencias interpretativas, sin tener una formación previa sobre la interpretación, para poder así garantizar el acceso a la información en los espacios cotidianos, médicos, laborales y sociales de sus padres sordos. Esto es un hito que marca su trayectoria de vida, pues marca el comienzo de la constitución como intérpretes nativos (Castro & Matallana, 2017). Sin embargo, sabiendo la importancia del rol que asumen los HOPAS a nivel local no hay estudios que soporten como ha se han venido construyendo como intérpretes nativos por lo cual ellos siguen en el desconocimiento, lo que impide identificar cuáles son los momentos exactos que definen la transición de pasar de ser el intérprete en contextos familiares a contextos laborales.

En relación con lo anterior, se aborda el contexto social del problema de investigación, el LSC ha sido influenciado por la cultura propia de la ciudad, la comunidad sorda ha desarrollado en ella una variación lingüística de la LSC, esto puede deberse a lo complicado que es acceder a los servicios de interpretación de calidad pues son escasas en esta ciudad las personas que se desempeñan en este oficio, lo que conlleva a que esta responsabilidad sea asumida (en muchos casos) por personas cercanas, familiares de la comunidad sorda o personas que hagan parte de algún grupo religioso donde tuvieron acceso para adquirir la lengua de señas de manera

empírica, prestando así un servicio de interpretación informal.

Ante esto, la asociación de sordos de Bolívar (ASORBOL) cuenta con el acompañamiento y vinculación de una intérprete que ha estado con ellos desde sus inicios, trabajando junto a esta organización en pro del restablecimiento de los derechos de la comunidad sorda y el reconocimiento de la lengua de señas en el departamento de Bolívar, con énfasis especial en la ciudad de Cartagena. Esta intérprete es nativa e hija de padres sordos, en la actualidad tiene un diagnóstico relacionado con una pérdida auditiva leve que requiere de apoyo tecnológico para tener una audición total.

Su experiencia refleja la trayectoria de vida de un HOPAS, marcada por momentos significativos como la adquisición temprana de la lengua de señas en el entorno familiar, lo que le permitió construir su identidad como intérprete nativo y participar en contextos sociales más desafiantes. Sin embargo, es una intérprete nativa reconocida por su labor y por su gestión con relación al liderazgo y acompañamiento en la conformación de grupos deportivos en la región. los demás que se desempeñan en este mismo campo, no cuentan con esta experiencia ni reconocimiento y mucho menos han sido objeto de investigación académica. Tema que, sin lugar a dudas, permitiría comprender cuáles fueron esos hitos en sus experiencias de vida que hoy le permite hacer parte de este gremio.

Este enfoque histórico resulta fundamental, ya que permite aproximarse a las diversas experiencias, saberes y conocimientos que los llevaron a tomar la decisión de convertirse en intérpretes o traductores nativos dentro de la comunidad sorda. No solo desempeñan el rol de intérpretes en situaciones cotidianas, sino que su trayectoria de vida ha implicado un complejo proceso de construcción identitaria y laboral. Desde muy temprano adquieren el papel de mediadores comunicativos por la necesidad de comunicarse de sus padres en reuniones familiares,

citas médicas o actividades escolares. Estos momentos pueden considerarse hitos que configuran su identidad como intérpretes nativos, a partir de experiencias vividas desde una edad temprana, las cuales les han permitido desarrollar habilidades y competencias como ILSC que se van potenciando a lo largo de su vida (González L. , 2024).

A pesar de la importancia de reconocer a los HOPAS como intérpretes nativos, en la actualidad se encuentra un gran vacío en la documentación académica. En primer lugar, hay un desconocimiento total sobre la definición de intérprete nativo, esto hace que no se reconozca el rol que obtienen atreves de sus experiencias y aquello que le constituye, permitiendo así continuar con la mirada de que es una colaboración familiar. En segundo lugar, no se visibiliza ni es valorado el papel de la misma manera como se hace con los intérpretes formados empíricamente, esto genera un desconocimiento sobre los aportes históricos que han hecho.

Finalmente, la falta de investigaciones hace que el problema central sea el desconocimiento de los hitos en la trayectoria de vida como constitución del intérprete nativo de la LSC. Sabiendo que tienen un papel importante en la mediación comunicativa y en la inclusión social para la comunidad sorda, aun no existe documentación de las diferentes experiencias de los momentos claves de sus trayectorias que marcan su identidad como intérpretes. Este vacío dificulta la construcción de una memoria histórica, es por esto por lo que se plantea este estudio, para la visibilizar e identificar los hitos de la trayectoria de vida de un HOPAS, analizando esos momentos que aportaron en su formación como intérpretes nativos.

Pregunta de investigación

¿Cuáles son los hitos de la trayectoria de vida de un HOPAS que marcaron su constitución como intérprete nativo de la LSC en la ciudad de Cartagena de Indias?

Justificación

La pertinencia del estudio es aportar al vacío existente en la literatura científica acerca del tema abordado. Aun cuando existen algunos estudios adelantados acerca de la temática, se desarrollaron en contextos alejados, poblaciones distintas o planteados mediante metodologías e incluso dimensiones metodológicas diferentes, por lo que este proyecto va en busca de aportar nueva evidencia con base en la realidad del contexto de la ciudad de Cartagena, incrementando así su relevancia académica y práctica. Facilitando que las recomendaciones que de él surjan sean más útiles y aplicables (UniSAEDGE, 2022).

Además, a diferencia de otros países como Brasil, Estados Unidos y España, donde esta población ha sido ampliamente estudiada, en Colombia es bastante limitada la producción académica, además se centra principalmente en la enseñanza de LSC o en la formación de intérpretes, más no en su trayectoria vital; teniendo en cuenta la importancia del papel desempeñados por los HOPAS en la mediación comunicativa y la construcción identitaria de la comunidad sorda, los estudios hallados no incluyen la realidad del caribe ni las variaciones de la lingüística local.

Adicionalmente, la literatura internacional da luces de cómo los HOPAS desarrollan competencias interpretativas sin comparación gracias a la temprana exposición a la lengua de señas y a la necesidad de mediación lingüística cotidiana, construyendo habilidades cognitivas, culturales y afectivas que los distinguen e influyen en su identidad profesional (García, 2024). A pesar de estos adelantos, en la literatura existe claridad en que sus trayectorias y necesidades formativas aún son poco comprendidas, por lo que recomiendan realizar más estudios en poblaciones distintas.

Este estudio tiene una pertinencia social importante, ya que la información obtenida

permitirá a la comunidad sorda, a los futuros intérpretes y al sector educativo reconocer el papel que han desempeñado en el origen y evolución de la interpretación en la ciudad. Asimismo, aportará a la visibilización de sus aportes históricos, ayudando a entender por qué algunos de estos niños, al llegar a la adultez, transforman la barrera comunicativa en una oportunidad laboral o en una forma de cerrar brechas entre el mundo oyente y el mundo sordo.

De igual manera, es relevante en el ámbito educativo, puesto que en la ciudad no existen investigaciones que documenten con precisión la influencia que han tenido como intérpretes nativos ni los hitos que han marcado su desarrollo interpretativo. Lo que se conoce hasta el momento es que mayormente los hijos de padres sordos asumen ese rol desde la infancia, respondiendo a las necesidades de comunicación de sus familias, pero sin que tener una sistematización del impacto que este proceso tiene en la construcción de su identidad como intérpretes. Por lo tanto, este trabajo busca aportar a la reconstrucción histórica de la interpretación en la ciudad y abrir la puerta a investigaciones futuras que profundicen en la trayectoria de vida de los HOPAS, tanto en el ámbito local como a nivel nacional.

Objetivos

Objetivo general

Comprender los aspectos relevantes en la constitución de un intérprete nativo de LSC a través de la identificación de los hitos en la trayectoria de vida en los ámbitos familiar, educativo y social.

Objetivos específicos

Describir la trayectoria de vida de un HOPAS identificando experiencias tempranas relacionadas con la mediación lingüística.

Caracterizar aspectos familiares, sociales y comunitarios que permitieron la configuración del HOPAS como intérprete nativo.

Analizar el transito desde la mediación lingüística familiar a contextos sociales y comunitarios de la HOPAS y su incidencia en el ejercicio de interpretación en LSC como labor.

Marco teórico

Esta investigación se enfatiza en el paradigma interpretativo, desde el cual se busca identificar cuáles son los hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS (Hijo Oyente de Padres Sordos) en su constitución como intérprete nativo en la ciudad de Cartagena. El interés por este tema surge de la necesidad de comprender el impacto que tienen los procesos familiares, educativos y sociales en la formación del intérprete nativo de la LSC, reconociendo que su experiencia de vida constituye un espacio fundamental en la interpretación.

Este análisis requiere un marco teórico que permita comprender cómo la identidad bilingüe y la mediación cultural se articulan en un mismo sujeto en este caso de un HOPAS. En ese sentido este marco está compuesto por tres pilares conceptuales: la sociología de la práctica de Pierre Bourdieu, el enfoque biográfico-narrativo de Fritz Schütze y la teoría del intérprete nativo, desarrollada por Nike Kocijančič Pokorn y ampliada por Wen y Al-Bekai.

Trayectorias de vida y construcción del intérprete nativo de la LSC

Desde la perspectiva sociológica, los aportes de Pierre Bourdieu resultan esenciales para comprender como los hitos sociales, culturales y familiares influyen en las prácticas y disposiciones de los sujetos en este caso los HOPAS. En su obra *Razones prácticas: Sobre la teoría de la acción*, Bourdieu (1997) desarrolla una propuesta que denomina filosofía de la acción disposicional, centrada en el modo en que las estructuras sociales se incorporan en los individuos y orientan sus acciones cotidianas. En sus palabras:

> Una filosofía de la acción, designada a veces como disposicional, que toma en consideración las potencialidades inscritas en el cuerpo de los agentes y en la estructura de las situaciones

> en las que éstos actúan o, con mayor exactitud, en su relación. Esta filosofía […] se condensa en un reducido número de conceptos fundamentales: habitus, campo, capital, y cuya piedra angular es la relación de doble sentido entre las estructuras objetivas (las de los campos sociales) y las estructuras incorporadas (las de los habitus) (Bourdieu, 1997, p. 7).

Esta concepción explica que el comportamiento humano no surge de decisiones individuales aisladas, sino del resultado de disposiciones interiorizadas que guían la percepción, el pensamiento y la acción, es decir de un conjunto de elementos que inciden en la construcción de la identidad de la persona.

El Habitus para la comprensión del intérprete nativo.

Otro elemento fundamental de esta teoría es el habitus, concepto central, que se constituye a partir de las experiencias vividas y del contexto social donde el sujeto se forma. Por tanto, su historia personal se convierte en una estructura interiorizada que orienta sus prácticas futuras. Bourdieu señala que "El habitus es ese principio generador y unificador que retraduce las características intrínsecas y relacionales de una posición en un estilo de vida unitario, es decir un conjunto unitario de elección de personas, de bienes y de prácticas." (Bourdieu, 1997, p. 19).

Por lo que este concepto permite sustentar la idea de que la construcción de la persona HOPAS está determinada por un conjunto de experiencias vividas dentro de su contexto educativo, familiar y social. A medida que estos hitos se desarrollan, contribuyen a la constitución de su identidad como intérprete nativo, resultado de los distintos hitos o momentos a lo largo de su trayectoria de vida.

De igual manera, Bourdieu reconoce que los individuos no son simples receptores de

estructuras sociales, sino agentes activos dotados de un sentido práctico. En sus palabras "los 'sujetos' son en realidad agentes actuantes y conscientes dotados de un sentido práctico […]. El habitus es esa especie de sentido práctico de lo que hay que hacer en una situación determinada —lo que, en deporte, se llama el sentido del juego—*"* (Bourdieu, 1997, p. 39).

Este planteamiento resulta sumamente relevante para esta investigación, pues permite comprender cómo el HOPAS actúa con naturalidad y fluidez en su rol de mediador lingüístico, a través de la práctica ya que en su diario vivir está en constante involucramiento a estos espacios bilingües por lo que el habitus del HOPAS se construye desde su infancia, al convivir simultáneamente con la comunidad sorda y la oyente. Su experiencia cotidiana le permite adquirir un sentido práctico para moverse entre ambas culturas e interpretar situaciones comunicativas y adaptarse a diferentes contextos de interacción.

A partir de esta noción, el HOPAS puede entenderse como un sujeto que, desde la infancia, incorpora un habitus bilingüe y bicultural. Su entorno familiar, donde coexisten la LSC y el español, le proporciona las bases para desarrollar un tipo de competencia comunicativa que se transforma en un capital cultural y simbólico.

Aportes de la teoría narrativa de Fritz Schütze al estudio de las trayectorias de vida

El segundo pilar teórico de esta investigación se sustenta en el artículo de Mangione (2023) titulado Investigación biográfica y narración en la teoría narrativa de Fritz Schütze, publicado en la revista CON-ciencias Sociales. En este texto, el autor expone y analiza los aportes en la teoría narrativa de Fritz Schütze, sociólogo alemán reconocido por el desarrollo del enfoque biográfico-narrativo, dentro de la tradición cualitativa e interpretativa de la sociología alemana en la década de 1980.

Además, Mangione (2023) explica que Schütze concibe la biografía como una forma de

auto tematización narrativa, en la que el individuo organiza su experiencia vital a través del lenguaje para otorgarle sentido y coherencia. Tal como se plantea en el artículo, “las biografías son formas de auto tematización narrativa que permanecen atrapadas en la tensión permanente entre la documentación de la vida y la construcción de la vida” (Mangione, 2023, p. 30). Esto significa que las narraciones biográficas no se limitan a relatar hechos pasados, sino que son estructuras de sentido que reflejan cómo las personas HOPAS interpretan su historia y construyen su identidad como intérprete nativo.

El enfoque biográfico-narrativo, según Schütze, propone que las narraciones autobiográficas constituyen formas de conocimiento socialmente significativas, pues revelan las relaciones entre experiencia individual y estructura social. En este sentido, la narración no es un simple registro de memoria, sino un proceso de reconstrucción simbólica mediante el cual el sujeto reorganiza su pasado para explicarse a sí mismo en el presente. En palabras de Mangione (2023), este modelo “ofrece al investigador un sólido conjunto de herramientas analíticas sociolingüísticas para interpretar el material biográfico en un proceso estructurado y controlado” (p. 37).

Teniendo en cuenta esta teoría, Schütze (1987) citado en Mangione (2023) señala que la entrevista narrativa brinda al narrador “la oportunidad de hablar extensamente, incluso monológicamente y sin interrupciones, sobre su propia vida” (p. 35), lo que permite al investigador identificar los procesos de interpretación y los principios de sentido que estructuran la narración, por lo que en esta investigación se le aplicara una entrevista narrativa autobiográfica la señora Gilma ya que constituye una herramienta metodológica que permite acceder a los significados subjetivos del relato es decir su relato permite visualizar el modo en que las experiencias personales se convierten en saberes interpretativos y comunicativos para su construcción como intérprete nativo.

Por consecuente este enfoque permite analizar la trayectoria de vida del HOPAS como un proceso narrativo que refleja la interacción entre tres dimensiones: la familiar, la educativa y la social. Cada una de ellas representa un espacio de aprendizaje y transformación que contribuye a la configuración del intérprete nativo. A través del relato biográfico, se hace posible identificar los momentos clave en los que el HOPAS desarrolló su competencia lingüística, su sentido de mediación cultural y su identidad profesional como intérprete de la LSC.

El intérprete o traductor nativo en su trayectoria de vida.

Esta teoría proviene de los estudios de traducción e interpretación, en específico el debate sobre el "intérprete o traductor nativo". La investigadora Pokorn (2005), en su obra *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-mother Tongue*, realiza una crítica profunda al denominado "mito del hablante nativo competente", demostrando que la calidad de una traducción o interpretación no depende exclusivamente de la lengua materna del profesional, sino de una serie de factores cognitivos, culturales y formativos. La autora señala: "Los resultados del cuestionario muestran que las traducciones hacia una lengua no materna suelen ser consideradas aceptables por los lectores meta, dependiendo el grado de aceptabilidad de las capacidades individuales del traductor" (Pokorn, 2004, p.117).

Desde una mirada complementaria, Anthony Pym (2010), en su investigación *Exploring Translation Theories*, plantea que el modelo tradicional del intérprete nativo debe ser sustituido por un modelo centrado en la mediación intercultural. El autor afirma que "El modelo del hablante nativo debería ser reemplazado por un modelo de competencia basado en la mediación intercultural en lugar de la pureza lingüística" (Pym, 2010, p.45). Lo anterior implica que la función del intérprete nativo no radica solamente en el dominio de la lengua, sino en su capacidad de comprender, contextualizar y transmitir información entre dos culturas. Esta mediación cultural

puede entenderse como una práctica de articulación entre el mundo oyente y el sordo a través de un proceso de compresión y adaptación entre diferentes sistemas de significados, lo cual demanda al intérprete la capacidad de reconocer y responder a las diferencias culturales presentes en la comunicación.

Desde esta perspectiva se puede comprender el termino HOPAS o CODA el cual proviene de los estudios sobre la comunidad sorda y la mediación lingüística. El término CODA y su equivalente en español HOPAS, se utilizan para darle un nombre propio a los hijos oyentes de padres sordos. De acuerdo con Papin (2021), *"*los CODA viven entre dos mundos, el de los sordos y el de los oyentes, aprendiendo desde pequeños a moverse entre ambos y a traducir no solo palabras, sino también emociones, gestos y silencios" (p. 45). Por consecuente esta posición dual convierte al HOPAS en un mediador cultural natural, ya que su trayectoria de vida transcurre en un entorno bilingüe y bicultural en el que la lengua de señas y la lengua oral coexisten como sus medios de comunicación cotidianos.

Por su parte, Burge (2018) destaca que *"*los HOPAS enfrentan dilemas identitarios únicos, pues deben equilibrar las expectativas de las dos comunidades a las que pertenecen, lo que genera tanto tensiones como una riqueza cultural excepcional*"* (p. 112). Este planteamiento sustenta la idea de que un HOPA vive en una constante negociación de identidad lo que impacta directamente en su autopercepción y la construcción de su rol como intérprete nativo.

En el contexto colombiano, Cardona (2022) sostiene que *"*los HOPAS adquieren desde su infancia un rol de mediadores lingüísticos, en el que las experiencias familiares se convierten en aprendizajes significativos que contribuyen a la formación de competencias comunicativas y sociales*"* (p. 87). Por lo que este proceso de mediación y aprendizaje implica que un HOPA asume responsabilidades comunicativas desde edades muy tempranas, interpretando en situaciones

familiares, educativas o sociales.

El hecho de que un HOPAS tenga como lengua materna la LSC no implica necesariamente que posea un mayor nivel interpretativo que otro profesional cuya lengua materna sea el español. La competencia comunicativa no se determina únicamente por el idioma de origen, sino por factores sociales, educativos y familiares que influyen en la formación del intérprete. Sin embargo, tal como lo reconoce la autora, los intérpretes nativos sí cuentan con una ventaja innegable ya que su conocimiento profundo de la lengua y de la cultura de origen les permite transmitir no solo palabras, sino también cercanía con la persona sorda desde los aspectos culturales, afectivos y contextuales (Pokorn, 2005).

En este sentido, los aportes de Pokorn (2005) son fundamentales para comprender el proceso de constitución del intérprete nativo en la comunidad sorda y especialmente la trayectoria de la intérprete entrevistada en esta investigación Con estas bases teóricas se constituyen las tres categorías centrales de este estudio, las cuales son trayectoria de vida, HOPAS/CODA, intérprete nativo, hitos, persona sorda, comunidad sorda, lengua de señas.

Trayectorias de vida de los HOPAS: experiencias de hijos oyentes de padres sordos

Para comprender la trayectoria de vida de los HOPAS, es necesario conceptualizarlo, de acuerdo a Sepúlveda (2010)

> Los procesos de transición en la vida y los acontecimientos sociales e individuales que marcan el paso de una etapa a otra (entrar o dejar el colegio, cursar estudios superiores, alcanzar un puesto de trabajo, el matrimonio o emparejamiento, la maternidad o paternidad, la jubilación, etcétera), constituyen eventos de gran significado en la construcción de

identidad de los sujetos (p. 29).

Es decir, es el conjunto de experiencias y transiciones que marcan el desarrollo personal, social y profesional de un individuo a lo largo del tiempo en la construcción de su identidad. Desde esta perspectiva, la trayectoria de vida permite comprender cómo las experiencias acumuladas a lo largo del tiempo relacionadas con el entorno familiar, educativo y social influyen en la formación del HOPAS se convierten en hitos que están presentes en cada transición como lo son la infancia en un hogar sordo, la escolarización en contextos oyentes o la inserción profesional como intérprete que participan en la construcción de su identidad bilingüe y bicultural.

Asimismo, la trayectoria de vida, entendida desde el enfoque narrativo de Schütze citado por Mangione (2023), no solo representa una secuencia de hechos, sino una reconstrucción simbólica en la que el sujeto interpreta su pasado para darle de sentido a su presente lo que permite identificar los momentos que han influido en la constitución del HOPAS como intérprete nativo.

El termino de hitos se comprende como aquellos acontecimientos significativos que marcan momentos de cambio, apertura o transformación en la vida de un sujeto. Según Martínez (2018), *"*un hito representa un acontecimiento que abre caminos, marca cambios y delimita tradiciones, corrientes o tendencias*"* (p. 12). Por lo que estos hitos constituyen puntos de inflexión que permiten analizar cómo determinados sucesos adquieren un valor simbólico dentro de la trayectoria de vida un HOPA. Estos acontecimientos pueden ser de tipo familiar, educativo o social. Así, los hitos actúan como marcos narrativos que permiten reconstruir la experiencia del HOPAS, revelando las transiciones y aprendizajes que han marcado su trayectoria dentro de la comunidad sorda cartagenera.

El intérprete de lengua de señas: dimensiones para comprender su configuración

En el contexto colombiano, la función del intérprete ha sido definida oficialmente por las

entidades gubernamentales encargadas del reconocimiento laboral de esta profesión. De acuerdo con el Ministerio de Trabajo de Colombia (2022), los intérpretes

> Interpretan y traducen de una lengua a otra en tiempo real; las acciones primordialmente se centran en expresar de forma oral el mensaje de la lengua nativa fuente, los sistemas de pensamiento como factores de identidad e integración de los grupos humanos mediante la producción de versiones habladas en la lengua, principalmente con los sectores de la justicia, salud, educación y la administración pública para la garantía de los derechos culturales y otros que se requieran (párr. 1).

Esta definición refuerza la comprensión del intérprete nativo como un mediador lingüístico y cultural que además de dominar la lengua actúa como puente entre comunidades diversas, facilitando la inclusión y la accesibilidad comunicativa.

Identidad bilingüe y bicultural de los HOPAS

El término persona sorda se entiende como aquel individuo que, más allá de su de pérdida auditiva, se reconoce como parte de una comunidad lingüística y cultural que utiliza la lengua de señas como vehículo principal de comunicación. En los términos del Centro Nacional de Sordos, “las personas sordas tienen una amplia variedad de preferencias de comunicación, antecedentes culturales y étnicos, y […] para muchas personas la identidad es fluida y puede cambiar con el tiempo o con el entorno” (Centro Nacional de Sordos, 2022).

La comunidad sorda, por su parte, es un colectivo social que comparte una lengua, una visión del mundo y una identidad cultural propia. Según Esteban (2024)

> Las personas sordas (…) forman una comunidad lingüística minoritaria, con una lengua de señas, una experiencia visual del mundo que nutre la cultura sorda, prácticas y valores distintivos, una identidad social, un sentido de pertenencia a una comunidad con su historia, vivencias colectivas de opresión, resistencia y solidaridad (p. 1).

En el contexto de esta investigación, considerar la categoría persona sorda permite relacionar los HOPAS no solo con sus padres sordos sino también con la comunidad sorda como referente cultural, comunicativo y simbólico. Por consiguiente, la identidad del intérprete nativo se construye a partir de la constante interacción con la comunidad sorda teniendo en cuenta sus valores, su lengua y sus prácticas, no únicamente en el rol de mediador.

Para comunicarse las personas sordas hacen uso de la lengua de señas, entendida como el principal medio de comunicación de la comunidad sorda. La Lengua de Señas es un sistema lingüístico completo, con gramática, sintaxis y léxico particulares, que permite la expresión de ideas, emociones y conocimientos. Según la Federación Mundial de Sordos (WFD), "las lenguas de señas son lenguas naturales, visuales y espaciales que se desarrollan espontáneamente en las comunidades sordas, con estructuras gramaticales propias y capacidad para expresar cualquier concepto" (World Federation of the Deaf, 2019, p. 2).

En Colombia, la LSC fue reconocida oficialmente mediante la Ley 324 de 1996, como la lengua natural de la comunidad sorda del país. Esta ley establece que la LSC tiene el mismo valor comunicativo y cultural que las lenguas orales, y promueve su uso en los ámbitos educativo, social e institucional. Tal como lo señala el Ministerio de Educación Nacional (2006), "la LSC es una lengua natural, visual, gestual y espacial, que cumple con todas las características propias de una lengua humana y permite a las personas sordas desarrollar su pensamiento, comunicarse y acceder

a la educación y la cultura" (p. 15).

Por lo que la Lengua de Señas no solo constituye un medio de comunicación, sino también un componente esencial de la identidad cultural y social de la comunidad sorda. También es considerada como una lengua humana la cual posee características distintivas. Las personas que también hablan en lengua de señas son consideradas bilingües, la identidad bilingüe se considera el proceso mediante el cual los sujetos construyen su sentido de pertenencia y expresión en dos lenguas y culturas. En el caso de las personas HOPAS, esta identidad se configura en la interacción entre la lengua de señas como lengua materna y la lengua oral (español).

Según Behares (2014), "la identidad bilingüe se constituye en los intersticios, en los espacios de frontera en los que los sujetos negocian constantemente su pertenencia, sus modos de hablar y de ser reconocidos" (p. 7). Esta perspectiva permite comprender que la identidad bilingüe no es una condición estática, sino una práctica social, educativa y cultural.

En cuanto a la identidad de la Persona Sorda es entendida como el proceso mediante el cual los individuos sordos construyen la comprensión de sí mismos a partir de sus experiencias personales, familiares y educativas. Según Montoya (2012)

> La identidad de los Sordos y las Sordas está relacionada con la comprensión que ellos(as) tienen de sí mismos, tejida en las múltiples historias que narran sus trayectorias vitales, en cuyas narraciones se revelan posibilidades para acceder a la conciencia de sí, suscitada en la interacción con los otros (p. 2).

Esta identidad se construye a partir de un proceso dinámico y relacional, donde el contacto con la Lengua de Señas y con otros miembros de la comunidad sorda permite reafirmar el sentido

de pertenencia, la autocomprensión y la valoración de su diferencia como elemento cultural.

En conjunto, este marco teórico permite analizar la pregunta central de la investigación:

¿Cuáles son los hitos de la trayectoria de vida de un HOPAS que marcaron su constitución como intérprete nativo de la LSC en la ciudad de Cartagena de Indias?

Marco normativo

El marco normativo que sustenta esta investigación se enfatiza en el reconocimiento de los derechos humanos, la inclusión social y la accesibilidad de las personas sordas en Colombia. Este conjunto de normas está constituido por leyes nacionales e internacionales que sustentan jurídicamente la importancia del intérprete como mediadores comunicativos en la comunidad sorda, garantizando el derecho fundamental de la comunicación y participación efectiva de la comunidad sorda en la sociedad.

A nivel internacional se encuentra la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1994, es un documento adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas, como un amparo jurídico en el cual se establece que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos en todos los lugares, lo que significa que la comunicación debe ser completamente accesible para todas las personas incluyendo a la comunidad sorda.

Mas tarde, la Declaración de Panamá de 2000 se refiere a la discapacidad como un asunto de derechos humanos, fomentando la equiparación de oportunidades, el respeto por la diversidad y a la inclusión social. Este instrumento reconoce el acceso a la comunicación forma parte del goce pleno de los derechos humanos, también orienta a las políticas públicas la interpretación en lenguas de señas.

A nivel nacional Colombia aprueba la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU con la Ley 1346 de 2006 en el cual el estado se compromete a la eliminación de las barreras de comunicación y la promoción de la accesibilidad universal. Esta ley les reconoce el derecho a las personas sordas comunicarse en su propia lengua y obliga a las entidades públicas y privadas a la garantizar la disponibilidad de intérpretes para el acceso de información.

La Ley 324 de 1996 es la primera norma colombiana en reconocer de manera oficial la LSC como lengua propia de la comunidad sorda y promueve la creación de nuevas políticas a favor de la comunidad sorda. Este documento marco un hito histórico para el desarrollo de la educación bilingüe y los servicios de interpretación. Posteriormente Colombia refuerza el principio de igualdad y la no discriminación con la Ley 361 de 1997 garantizando la accesibilidad de las personas sordas en los servicios sociales, culturales y educativos del país.

Así mismo la Ley 982 de 2005 establece una serie de normas de accesibilidad para las personas sordas y sordociegas, este documento se basa en la obligatoriedad para las entidades públicas y privadas contar con un intérprete de Lenguas de Señas Colombiana y guía intérpretes, exigiendo formación y certificación profesional de lo mismo.

En complemento, la Ley Estatutaria 1618 de 2013 consolida la obligación del Estado Colombiano de garantizar el pleno ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad, entre ellos el derecho al acceso de información. En su Artículo 11, esta ley establece que toda entidad pública deberá proveer ajustes razonables que aseguren el acceso a la información y la comunicación, incluyendo los servicios de interpretación en LSC. Esta ley compromete a las entidades públicas con la eliminación de barreras comunicativas y promoviendo así la inclusión social.

Por consiguiente, esta investigación está fundamentada en un conjunto disposiciones jurídicas internacionales y nacionales mencionadas anteriormente la cual establecen un fundamento normativo el cual promueve la inclusión, la equidad y la accesibilidad comunicativa, garantizando la participación activa de las personas sordas en todos los ámbitos sociales, familiares y educativos lo que permite reconocer los distintos hitos que se encuentran en la trayectoria de vida de un HOPAS. Así mismo permite destacar la interpretación de Lengua de Señas como una

garantía de los derechos de la comunidad sorda convirtiéndose en una herramienta esencial en la comunicación.

Diseño metodológico

Tipo de estudio

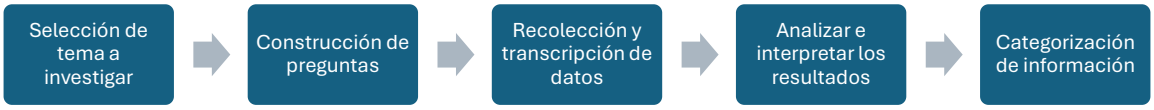
Esta investigación se caracteriza por reconocer que la realidad social no es objetiva ni estática sino todo lo contrario porque esta se construye a partir de las experiencias y relaciones que tienen los sujetos con su entorno por lo que es dinámico y relativo. Por lo que su alcance es de carácter descriptivo e interpretativo. Se caracteriza por ser descriptivo porque busca detallar los hechos, experiencias y momentos clave que componen la historia de vida de los HOPAS; e interpretativo porque pretende comprender el sentido que el propio participante otorga a dichos acontecimientos dentro de su proceso de formación como mediador lingüístico y cultural.

Por lo tanto, el propósito investigativo de este estudio se centra en comprender los significados que las personas atribuyen a sus vivencias. En coherencia con ello, el estudio se desarrolla bajo un enfoque cualitativo, destacando las experiencias, percepciones, significados y motivaciones que obtuvieron en su entorno natural, utilizando técnicas como entrevistas y grupos focales que permiten explorar en profundidad los hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS (Hijo Oyente de Padres Sordos) y su proceso de constitución como intérprete nativo de la LSC (LSC). En consecuencia, se trata de un estudio empírico, dado que la información se obtiene directamente a partir de los testimonios de las participantes seleccionadas mediante entrevistas a profundidad.

Metodología

La ruta metodológica aplicada en esta investigación se caracteriza por tener un enfoque cualitativo y biográfico narrativo como se puede observar en la Ilustración 1 esta se compone por cinco etapas:

Ilustración 1. *Ruta metodológica*



Fuente: elaboración propia.

Momento 1: Se realizó la selección del tema a investigar, centrado en comprender los hitos de la trayectoria de vida de un HOPAS y su constitución como intérprete nativo.

Momento 2: Se formularon las preguntas orientadoras que guiaron la indagación teórica y empírica (ver Anexo A).

Momento 3: Correspondió a la recolección y transcripción de datos, a partir de la entrevista aplicada a la mujer HOPA (Gilma).

Momento 4: Es el análisis e interpretación de los resultados mediante la hermenéutica narrativa, permitiendo identificar los significados que emergen de la experiencia relatada.

Momento 5: Comprendió la categorización de la información, donde se organizaron los datos en torno a las categorías teóricas de trayectoria de vida, HOPAS/intérprete nativo y mediación cultural.

Técnica de recolección de información

La técnica elegida en esta investigación corresponde al estudio de caso, que permite analizar de manera profunda y contextualizada la experiencia de una persona o grupo en particular. De acuerdo con Stake (2005), el estudio de caso se caracteriza por su interés intrínseco en un fenómeno específico y por su potencial para generar conocimiento contextual.

En este sentido, el entrevistar a la mujer HOPA objeto de estudio ofrece la posibilidad de comprender cómo los hitos familiares, educativos y sociales han incidido en su desarrollo como intérprete nativa, contribuyendo a visibilizar el papel histórico que desempeñan dentro de la comunidad sorda cartagenera.

Instrumentos

El principal instrumento de recolección de información fue la entrevista a profundidad, la cual se aplicó de manera semiestructurada. Esta técnica de investigación cualitativa permitió mantener una guía de temas relacionados con los objetivos de la investigación tales como la familia, educación, comunidad sorda y formación como intérprete al tiempo que ofreció flexibilidad para que la participante Gilma pudiera exponer libremente sus experiencias y reflexiones.

La entrevista (ver Anexo A) se realizó de manera presencial en un entorno tranquilo. Todas las sesiones fueron grabadas en audio con el consentimiento informado de la participante y posteriormente transcritas de manera literal para su análisis. Las preguntas abordaron aspectos relevantes para los objetivos del estudio, estas fueron elaboradas atreves de lo que las categorías revisadas sugieren, la experiencia de la estudiante investigadora y de la compresión de aspectos familiares, sociales y comunitarios definidos desde este proyecto de investigación.

- La infancia y contexto familiar de la participante.

- Su relación con la lengua de señas y la comunidad sorda.
- Su experiencia educativa y profesional.
- Los momentos clave en su proceso de formación como intérprete nativa.
- Los retos y aprendizajes derivados de su trayectoria.

Estrategia de análisis de la información

El análisis de la información se desarrolló en tres fases, como se presenta en la Ilustración 2.

Ilustración 2. *Fases de análisis de la información.*

Fuente: elaboración propia.

1. **Transcripción y lectura exploratoria:** Se elaboró la transcripción literal de la entrevista y se efectuaron lecturas exploratorias con el propósito de reconocer fragmentos significativos que guardaran relación con experiencias escolares, familiares, sociales y comunitarias.

2. **Codificación y categorización:** Se llevó a cabo una codificación abierta en la que se subrayaron frases, emociones, acciones y situaciones que daba muestra de puntos de transición o de aprendizajes importantes en la vida de la entrevistada. (Ver figura 1)
3. **Agrupación temática y categorización según el marco teórico:** Los fragmentos fueron identificados y agrupados en categorías analíticas de acuerdo al tipo de experiencia familiar, escolar o comunitaria, el rol que asumió como intérprete natural, mediadora comunicativa, las emociones que se asociaron y sus implicaciones en la identidad, vinculándolos con los constructos teóricos. (Análisis de resultados)
4. **Síntesis cronológica y elaboración de la tabla de hitos**

   Se organizaron los datos de forma cronológica en cinco etapas vitales, reconstruyendo así la evolución de los roles, las emociones asociadas y las implicaciones identitarias para la participante, elaborando así la tabla de hitos en la que se resumen los eventos significativos (ver Tabla 1).

Por consiguiente, este proceso se desarrolló a partir de la aplicación de matrices categoriales y notas de interpretación, orientadas por los principios de la hermenéutica narrativa los cuales permiten comprender e interpretar los relatos desde la interacción entre las partes y el todo a través de la interpretación y reflexión. En este sentido, las "partes" corresponden a los fragmentos narrativos de la experiencia de vida de la HOPA Gilma, mientras que el "todo" se refiere a su trayectoria de vida lo que posibilitó reconocer los hitos que configuran su identidad como intérprete nativa de la LSC.

Población y muestra

La población objetivo de esta investigación está conformada por una intérprete nativa de la LSC y HOPAS de la ciudad de Cartagena. Así mismo, la muestra seleccionada es de carácter intencional ya que esta investigación es cualitativa centrada en un solo caso representativo. La participante es una mujer oyente de 45 años de edad, hija de padres sordos, con amplia trayectoria en la interpretación de la LSC en contextos sociales, educativos e institucionales.

Periodo de realización

El trabajo de campo se desarrolló entre septiembre y octubre de 2025, tiempo durante el cual se realizaron una serie de pasos fundamentales para la ejecución de los objetivos: la recolección, transcripción y análisis de la información lo que permitió profundizar en la comprensión de los relatos y validar las interpretaciones con la participante mediante devoluciones parciales.

Consideraciones éticas

Esta investigación se clasificó como un estudio sin riesgo según la Resolución 8430 de 1993 del Ministerio de Salud de Colombia, ya que no se manipuló a la participante ni se le aplicó ninguna intervención.

Para garantizar la ética del proceso, se obtuvo el consentimiento informado antes de la entrevista por lo que se le explicaron a la participante los objetivos, la confidencialidad de sus datos y su derecho a retirarse cuando quisiera. Dentro de los permisos ella nos concedió el permiso de utilizar su nombre y apellido reales por lo que se respeta en todo momento su nombre y trayectoria. Se implementaron medidas de seguridad, como el uso de contraseñas y el acceso exclusivo de la investigadora, para proteger las grabaciones y transcripciones.

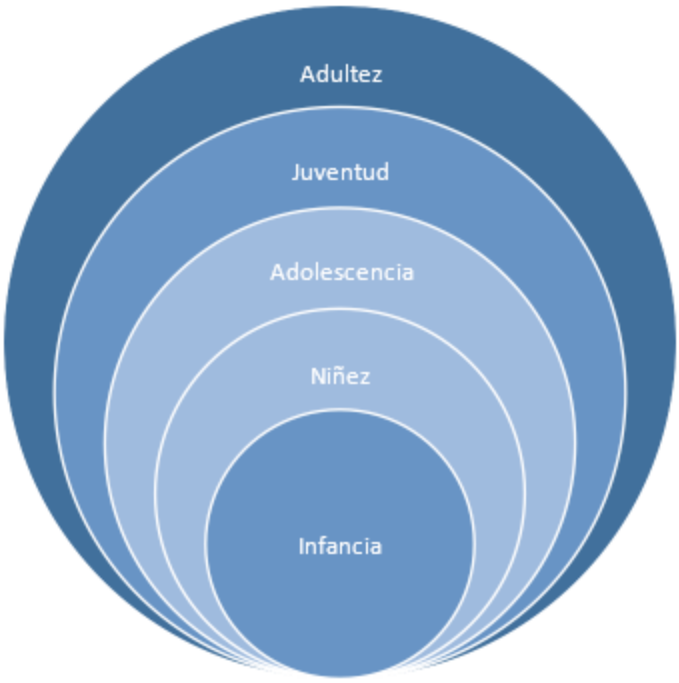
Resultados y discusión

En esta parte se presenta los resultados del análisis hermenéutico de la entrevista a profundidad realizada Gilma Idárraga Villamizar, HOPAS que actualmente se encuentra laborando como intérprete de la LSC a nivel local. Con el propósito de dar respuesta a la pregunta de investigación ¿Cuáles son los hitos de la trayectoria de vida de un HOPAS que han marcado la constitución como intérpretes nativo de la LSC en la ciudad de Cartagena de Indias? con el fin de identificar los momentos que marcaron su trayectoria de vida en los ámbitos familiares y social, que permiten comprender mejor las experiencias significativas lo han constituido como intérprete nativo.

Con la información recolectada a través de la entrevista se configuró metodológicamente el proceso en tres partes: transcripción y lectura de entrevista, aquí se identificaron los hitos que fueron claves para la constitución como intérprete nativo, luego la codificación y categorización según las categorías de estudio definidas, con esto se busca analizar con la articulación de los aportes teóricos de Pierre Bourdieu (1997) sobre el "habitus y el capital cultural", según Fritz Schütze (1987) "las bibliografía son estructuras narrativas que permiten comprender el sentido que lo individuos atribuyen a su experiencia"; y Wen y Al-Bekai (2024) además de Nike Kocijančič, los cuales reflexionan sobre las habilidades que desarrolla un intérprete nativo en el entorno cultural, lingüístico y afectivo.

Esta información se organizó cronológicamente identificando en cinco etapas de vida del desarrollo humano representado de la siguiente manera.

Ilustración 3. *Trayectoria de vida*



Fuente: Elaboración propia.

Cada etapa muestra un momento significativo en la vida de la entrevistada, lo cual permitió identificar hitos expresados a través de experiencias familiares, sociales y educativas que forjaron su identidad bilingüe y bicultural en su trayectoria de vida que destacaron su constitución como intérprete nativa de la LSC. Con el fin de completar la información obtenida por el relato de Gilma Idárraga con un apoyo grafico (ver

Tabla **1**) donde se resumen los hitos identificados en la trayectoria de vida de una HOPAS como intérprete nativo.

Para llegar a elaborar tal tabla, se llevó a cabo un proceso analítico de tres etapas, con base en el enfoque biográfico-narrativo de Schütze (Mangione, 2023), efectuando en primera estancia la transcripción literal de la entrevista realizada (ver Anexo A), identificando así segmentos significativos que guardan relación con experiencias educativas, familiares y comunitarias. En un segundo momento, se llevó a cabo un proceso de codificación abierta en el que se etiquetaron y subrayaron los fragmentos que daban reflejo de roles asumidos, emociones vinculadas y

transiciones relevantes. Luego, se organización en las categorías previamente definidas en el marco teórico, para, partiendo de esta discriminación desarrollar una síntesis cronológica que agrupa estas vivencias en las etapas de vida.

Tabla 1. *Análisis de entrevista - Hitos identificados en la trayectoria de vida de Gilma Idárraga*

Etapa de vida	Hito identificado	Edad	Rol adquirido	Emociones vinculadas	Implicaciones en la identidad
Infancia	Primer acercamiento a la LSC a través de su padres y tíos sordos, donde aprendió a comunicarse con ellos, permitiendo así, a ser el puente comunicativo de su padres y tíos sordos con demás familiares oyentes.	1 a 4 años	Mediadora comunicativa	Curiosidad y orgullo	Comenzó el desarrollo de una habitus bilingüe
Niñez	Asume ser la mediadora comunicativa de sus padres en contextos de mayor exigencia en citas médicas, reuniones escolares y situaciones cotidianas.	5 a 11 años	Mediadora comunicativa	Madurez temprana e inseguridad	Forja su identidad bicultural.

Adolescencia	Comienza su participación permanente en la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) en actividades para la inclusión social de las personas sordas y por la lucha de sus derechos humanos.	12 a 18 años	Intérprete natural	Compromiso, vocación y orgullo	Empieza entender las diferencias comunicativas y la desigualdad de oportunidades, teniendo así más responsabilidad al presentar un servicio.
Juventud	Comienza a trabajar de una manera formal como intérprete de la LSC en entidades públicas, pasando a ser la primera intérprete certificada por ASORBOL en la ciudad.	18 a 25 años	Intérprete Emperico	Confianza, liderazgo	En esta etapa vive un cambio de rol, pasa de ser un intérprete nativo que facilita la comunicación entre familiares y amigos a ser un intérprete emperico con más exigencia y

					conocimiento en los diferentes contextos.
Adultez	Ejerce como Intérprete formal en los diferentes contextos en donde requiera la comunidad sorda, crea el primer club deportivo de sordos junto con ASORBOL, el cual sigue liderando, permitiéndole viajar internacionalmente en compañía de FECOLDES para la participación de sordos atletas a Taiwán e ingresa a la institución superior para su formación profesional como intérprete de la Lengua de Señas Colombiana.	25 años hasta la actualidad	Intérprete formal y mentora	Gratitud y vocación	Reconocimiento social en la actualidad como pionera en el contexto deportivo y como asesora de la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL).

Fuente: Elaboración propia.

Infancia: Adquiriendo la Lenguas de Señas como herencia cultural y comienzo del bilingüismo.

Crece en un entorno donde la primera lengua es la LSC, porque sus padres y algunos tíos son sordos. A temprana edad asumió el rol de mediadora comunicativa entre sus padres y el mundo oyente. Esta convivencia diaria que experimento Gilma en su hogar, le permitió desarrollar de una manera natural un habitus bilingüe y una apropiación de la cultura de la comunidad sorda. Al momento de integrar estas estructuras sociales está forjando su propia experiencia. Para Bourdieu, "el habitus se forma mediante la internalización de las estructuras sociales a través de la práctica cotidiana" (Bourdieu, 1997, P.18).

Ilustración 4. *Intérprete en edad infantil con su madre sorda*

Fuente: Idárraga (2025).

Gilma Idárraga cuenta que desde muy niña servía como mediador comunicativa entre sus

padres con la familia, vecinos o profesores de la escuela. Con sus propias palabras “aprendí la lengua de señas sin darme cuenta, era la manera de hablar con mi mamá y mi papá; cuando íbamos a hacer vueltas, yo era la que hablaba por ellos” (Idárraga, entrevista a profundidad, 2025). Este momento clave nos muestra como desde el contexto familiar fue adquiriendo ese rol comunicativo, sin ella darse cuenta de la responsabilidad que conlleva ser intérprete, así mismo este segundo hito permite identificar como se está consolidando como un intérprete nativo.

En su infancia la parte emocional fue marcada por dos aspectos importante: por un lado, el asumir con orgullo de poder ayudar a sus padres a comunicarse en una sociedad oyente; por otro, la carga que recaen en ella por responsabilidades adulta desde muy pequeña. Basando con el enfoque de Schütze “los recuerdos no solo constituyen hechos, sino también estructuras de significado que explican cómo el sujeto se reconoce a sí mismo dentro de su historia” (Schütze, 1987), se puede concluir que la infancia de Gilma Idárraga constituye el inicio de un proceso identitario como intérprete nativo con su primera experiencia siendo el mediador comunicativo de dos mundos y culturas como la sorda y oyente.

Niñez: Construcción de doble identidad sorda y oyente.

En su niñez Gilma Idárraga empieza asumir como mediadora comunicativa de sus padres en espacios más exigente, en esta etapa no era solo la necesidad de comunicarse con sus padres en el entorno del hogar y familiar, sino que pasa a un contexto más formal como citas médica, reuniones en el colegio y diligencias de su cotidianidad. Esta práctica durante este momento fue esencial en su constitución como intérprete nativo, sin embargo, lo sigue viendo como una “colaboración” o “apoyo” para su padres. De acuerdo con “los hitos que definen el paso entre las etapas de la vida son significativos para la construcción de la identidad, ya que traen consigo una redefinición de responsabilidades y del autoconcepto social” (Sepúlveda Valenzuela, 2010). Gilma

Idárraga desde su niñez comienza a adquirir una madurez prematura al asimilar la responsabilidad desafiante que asume como rol comunicativa a su corta edad, esto ahora hace que su identidad se construya como una interpreta nativa o natural.

Retomando las experiencias que Gilma reconoce como “colaboración” o “apoyo” a sus padres, concuerda con Bourdieu que plantea “las disposiciones sociales incorporadas desde la infancia el habitus orientan las practicas futuras y moldean la identidad propia en el rol dentro de una sociedad” (Bourdieu,1997). Así esta participación que obtiene Gilma en los diferentes contexto como intérprete de sus padres forja su doble identidad basándose como bicultural y bilingüe, en donde se encuentra la LSC y el español en un mismo entorno como medios de comunicación.

Adolescencia: Experiencia Familiar a un contexto social.

Comienza a vincularse más en la comunidad sorda local en el inicio de su adolescencia, participando de manera activa en las diferentes actividades organizadas por la Asociación de Sordos de Bolívar (ASORBOL) para le reivindicación de sus derechos humanos, a través de esta experiencia empieza a tener una compresión más sólida y consciente acerca de la cultura sorda, de sus derechos, permitiéndole adquirir un vocabulario técnico dejando ser un mediador comunicativo para su padres en contextos cotidianos a posicionarse como la intérprete oficial de la ASORBOL.

“En ASORBOL conocí a muchos sordos jóvenes, empecé a entender su lucha y la importancia de que existieran intérprete formados” (Idárraga, entrevista a profundidad, 2025). Este comentario se relaciona con lo propuesto por Bourdieu en su investigación de Razones Prácticas (1997) sobre los conceptos de capital cultural y social, la participación activa que asume Gilma en la comunidad sorda a través de ASORBOL le permite ampliar su repertorio lingüístico y su conocimiento en el ámbito sociolingüístico.

En esta misma línea, con respecto a la teoría narrativa de Schütze, en ese momento en su

trayectoria de vida significa un punto de reorientación biográfica, en la cual Gilma replantea su rol de hija mediadora comunicativa a integrarse como miembro de una comunidad bilingüe y bicultural siendo la intérprete oficial de ASORBOL, a pesar de “sentirme tímida en las primeras interpretación para la asociación de sordos, fueron en contextos más exigentes” (Idárraga, entrevista a profundidad, 2025). No fue obstáculo para su incorporación como intérprete formal en diferentes contextos. Inicia a realizar interpretación en reuniones y eventos para deportista sordos de alto rendimiento.

Juventud: Reconocimiento oficial de intérprete.

En su palabras “Cuando empecé a interpretar en instituciones educativa, sentí que estaba haciendo algo más que ayudar a mis papás; me di cuenta de que esto podía ser una profesión y una forma de aportar a mi comunidad” (Idárraga, entrevista a profundidad, 2025). Este hito representa el paso de un contexto familiar a laboral, de este modo se genera la transformación del habitus en un capital simbólico reconocido por otros (Bourdieu, 1997, P. 19).

Ilustración 5. *Interpretación taller nacional "construyendo un país"*

Fuente: Idárraga (2025).

En la franja de 18 a 25 años, comienza su trayectoria laboral con contrataciones en

instituciones educativas y entidades locales, ejerciendo como intérprete certificada por la Asociación de Sordos de Bolívar. Ella recuerda “Cuando me dieron mi primer contrato como intérprete, sentí que todo el esfuerzo valió la pena. Ya no era sola la hija que ayudaba, sino una profesional respetada” (Idárraga, entrevista a profundidad, 2025). Este hito es una afirmación para el proceso de legitimación propuesto por Pokorn (2024) en cuanto a sus experiencias y saber nativo se transforma para tener las competencias interpretativas necesarias para su certificación y poder así trabajar como intérprete emperica en diferentes contextos.

Desde una mirada hermeneútica, este proceso se puede interpretar como la de su identidad narrativa, donde los momentos vividos se reinterpretan en la experiencia actual del sujeto. Gilma incorporas sus recuerdos familiares, educativos y sociales en su trayectoria de vida que da sentido a su construcción como intérprete nativa.

Adultez: Una mirada con compromiso social.

Gilma se posiciona como la pionera en la interpretación en contextos deportivos al expandirlo a este campo. Junto con ASORBOL y padres oyentes de jóvenes sordos consolidan el primer Club Deportivo de Personas Sordas de Bolívar, permitiendo a la comunidad sorda inclusión en estos espacios a nivel local, departamental y nacional. En este hito vuelve a reformular su rol de intérprete a líder social.

Este momento es clave para su trayectoria de vida, porque Gilma no solo ve la interpretación como un contexto lingüístico, sino en una forma acción social. A partir de la perspectiva de Bourdieu (1997), esta transición es la transformación del capital simbólico en capital social, debido a sus experiencias como intérprete brindado este servicio a la disposición de la comunidad sorda promoviendo así la participan en contextos donde eran excluidos como el deporte. Este papel de líder que obtiene se debe como un resultado de un habitus consolidase a lo

largo de su trayectoria, que le permite accionar con naturalidad en la mediación y gestión para la comunidad sorda.

Asimismo, este hito se puede analizar con la propuesta de Pokorn, quien sostiene el conocimiento del intérprete nativo como una habilidad que no solo se limita a competencias lingüísticas, sino que trasciende al cultural y social. Gilma al asumir este liderazgo su identidad como HOPA se constituye en un puente mediador de la comunidad sorda y oyente, y la interpretación pasa de ser de un contexto laboral a social.

Ilustración 6. *Comienzos del Club Deportivo de Sordos de Bolívar*

Fuente: Idárraga (2025).

Gilma decide iniciar su proceso de formación como intérprete de la LSC, esto genero retos como la inseguridad, miedo a equivocarse y la necesidad formalizar su conocimiento empírico mediate una institución superior. Esto concuerda con Pokorn, que tener conocimiento de la LSC, no certifica por sí solo una competencia profesional del intérprete, para estos se necesita unos estudios previos. Este proceso representa en la trayectoria de vida como la experiencias obtenidas a lo largo de los años se integra con su formación académica.

Ilustración 7. *Interpretación de Himno de Colombia por intérpretes HOPAS*

Fuente: Idárraga (2025).

"Ahora me toca acompañar a los nuevos intérpretes, compartir lo que aprendí; me emociona ver que hay más jóvenes HOPAS interesados en formarse" (Idárraga, entrevista a profundidad, 2025). El orgullo es el sentimiento que predomina en su etapa de adultez, reconociendo su papel en el crecimiento de la comunidad sorda de Cartagena y en el aporte que brinda al campo de la interpretación a nivel local.

Actualidad: Orgullosa de ser HOPAS

En este momento de su trayectoria, la intérprete se identifica a sí misma como una intérprete nativa completamente establecida, con un fuerte sentimiento de compromiso hacia la comunidad sorda. Ella manifiesta que "ser HOPAS cambió su vida; le mostró cómo ver el mundo de manera diferente y apreciar el silencio como una vía de comunicación" (Idárraga, comunicación personal, 2025). Desde la mirada de Bourdieu, esta autopercepción demuestra una completa asimilación del habitus profesional, donde las tendencias obtenidas a lo largo de su historia se manifiestan en prácticas espontáneas y consistentes. En la misma línea, de acuerdo con la teoría narrativa de Schütze (1987), esta etapa simboliza la autotematización biográfica, momento en el cual el individuo se contempla retrospectivamente para dar sentido a su camino de vida.

Aquellos de nosotros que hemos tenido el privilegio de aprender de su experiencia, reconocemos en ella un faro y un modelo que ha estimulado el fortalecimiento de nuestra propia identidad como intérpretes. Su apoyo ha facilitado la comprensión de que la interpretación va más allá de lo técnico, convirtiéndose en un gesto de conexión humana, empatía y compromiso cultural.

La intérprete se revela, a mi entender, como poseedora de una identidad nativa que va más allá de lo meramente profesional; se erige como una auténtica vocación cultural y, desde luego, afectiva, en total consonancia con lo sostenido por Wen y Al-Bekai (2024), quienes argumentan que el intérprete nativo despliega una competencia emocional y simbólica que supera el ámbito lingüístico.

Los hallazgos revelados permiten inferir que la trayectoria vital de Gilma Idárraga Villamizar, tanto como HOPAS como intérprete nativa, se configura, a mi modo de ver, como un proceso de construcción identitaria que muestra un fuerte nexo con la vivencia familiar, educativa y social. En el transcurso de las diferentes etapas, se puede observar cómo el habitus bilingüe y bicultural (Bourdieu, 1997) muta en capital simbólico y profesional, validado por su formación y, no cabe duda, su compromiso comunitario. Tomando como base la teoría narrativa de Schütze (1987), su biografía se manifiesta como una estructura de significado donde los eventos relevantes se entretejen, a fin de construir una identidad coherente y de gran importancia.

Ilustración 8. *Servicio de interpretación en la actualidad*

Fuente: Idárraga (2025).

En resumen, el análisis corrobora lo expuesto por Pokorn (2004) y Wen y Al-Bekai (2024): la aptitud del intérprete nativo reside no sólo en su dominio lingüístico, si no en la integración de su historia personal, su sensibilidad y su compromiso cultural. Su ejemplo simboliza la puesta en práctica de una metodología interpretativa originada en el seno de la comunidad sorda, la cual, a día de hoy, constituye un patrimonio inestimable para la integración y el reconocimiento social en Cartagena.

Conclusiones

Esta investigación se desarrolló a partir del análisis de un estudio de caso, lo que permitió identificar cuáles son los hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS en el ámbito educativo, familiar y social lo que facilito cumplir con el objetivo inicial comprender cómo estos momentos claves han constituido la formación de un intérprete nativo en Cartagena.

Esto se logró mediante un análisis biográfico-narrativo y hermeneútico aplicado a la trayectoria de vida de Gilma Idárraga, HOPA que actualmente está en formación académica, con más de 30 años de experiencia en la interpretación dentro de contextos sociales, educativo, familiares y deportivos lo que permitió identificar como su identidad se construyó con base a sus vivencias familiares y sociales dando como resultado su profesión como intérprete nativo.

Por lo tanto, el principal aporte de esta investigación se clasifica en dos categorías en el contexto social y académico. Este estudio es de gran importancia ya que demuestra que la figura del intérprete trasciende el papel de interpretación para convertirse en agente de cambio social esto se ve evidenciado en Gilma ya que fue líder en la creación del primer Club Deportivo de Personas Sordas de Bolívar, así como su participación activa en ASORBOL.

Desde el ámbito académico este trabajo se convierte en uno de los pioneros a nivel local ya que es el primer estudio en hacer una reconstrucción de la memoria histórica de como un HOPAS toma la decisión de convertirse en un intérprete teniendo en cuenta los distintos factores sociales, educativos y culturales que influyeron en esta. Así mismo contribuye a visibilizar el valor epistemológico de las narrativas personales dentro de la formación de intérpretes, fortaleciendo el diálogo entre los saberes empíricos y los procesos académicos.

No obstante, durante el desarrollo de este estudio se presentaron diversas limitaciones que implicaron un esfuerzo adicional. Una de las principales fue el vacío de información existente

sobre el tema, ya que en el contexto colombiano son escasas las fuentes académicas que aborden su experiencia desde una perspectiva biográfico-narrativa. Esto llevó a recurrir principalmente a fuentes bibliográficas internacionales y a la reconstrucción del relato de vida de Gilma Idárraga como eje central del análisis. Sin embargo, revivir y relatar con exactitud los recuerdos de la infancia resultó complejo, pues la memoria suele difuminar ciertos momentos y naturalizar experiencias que en su momento no fueron percibidas como significativas. Aun así, estos desafíos no representaron un impedimento para la continuidad de la investigación, sino que fortalecieron el proceso interpretativo, permitiendo estructurar una narrativa coherente y reflexiva sobre su trayectoria de vida como HOPA e intérprete nativa.

Por consiguiente, se recomiendan que para las líneas de futuras investigaciones aborden un tema esencial los estudios comparativos entre intérpretes nativos y no nativos con el propósito de explorar las diferencias en sus procesos de formación, percepción del rol y desempeño profesional. Así mismo ampliar la investigación hacia una perspectiva intergeneracional, analizando cómo las nuevas generaciones construyen su identidad en un contexto más institucionalizado de la interpretación.

En conclusión, la constitución del intérprete nativo es un proceso dinámico en el que influyen diversos factores sociales, educativos, culturales y familiares. A través de la historia de la Sra. Gilma se logra evidenciar que interpretar no es solo traducir, sino también comprender, acompañar y transformar. Por tanto, este estudio no solo cumple con su objetivo general, sino que también deja abierta la posibilidad de seguir investigando sobre la riqueza humana, lingüística y cultural que emerge de las voces y señas de quienes habitan entre dos mundos haciendo alusión aquellos sujetos que comúnmente llamamos HOPAS.

Lista de referencias

Behares, L. (2014). *Estado de la coexistencia/conflicto de lenguas en América del Sur y los derechos lingüísticos.* Instituto caro y cuervo. https://selloeditorial.caroycuervo.gov.co/documentos/20231211_EnLasFronterasDeLaLinguistica.pdf#page=149

Beltrán, A., & Rosario, L. (2016). CODA: Hijos Oyentes de Padres Sordos. *Publciaciones didácticas, 71*(1), 466 - 480. https://files.core.ac.uk/download/pdf/235859544.pdf

Bolivar, A., & Cahuas, F. (2023). *Experiencias de los intérpretes de lengua de señas peruana sobre su vínculo con la comunidad sorda. [Tesis de maestría].* Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/667200/Cahuas_EF.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Bordieu, P. (1997). *Razones prácticas sobre la teoría de la acción.* Editorial Anagrama.

Burge, J. (2018). *Children of Deaf Adults: Interpreting Identity. [Tesis de máster].* UCL Institute of Education. https://www.academia.edu/37497366/Children_of_Deaf_Adults_Interpreting_Identity

Cardona, X. (2022). *Experiencias sociales y educativas de hijos oyentes de padres Sordos: un devenir autobiográfico entre señas y voces. [Tesis doctoral].* Universidad de Antioquia. https://bibliotecadigital.udea.edu.co/entities/publication/b1497fc6-9349-4bae-83f4-f5bcba7f1370

Castro, T., & Matallana, A. (2017). *Estilo educativo parental : estudio comparativo del desarrollo de tres áreas transversales al contexto familiar en : hijos oyentes con padres sordos*

(HOPAS), hijos sordos con padres oyentes (HSPO) hijos oyentes con padres oyentes (HOPO). [Tesis de grado]. Universidad Pedagógica Nacional. https://repositorio.upn.edu.co/items/5655b23c-7cc5-4661-8100-0bbaa8da38c7

Centro Nacional de Sordos. (3 de 11 de 2022). *National Deaf Center*. Conciencia sobre la sordera: https://nationaldeafcenter.org/es/resources/deaf-awareness/

Congreso de Colombia. (11 de octubre de 1996). *Ley 324 de 1996. Por el cual se crean algunas normas a favor de la población sorda.*

Congreso de Colombia. (2 de agosto de 2005). *Ley 982 de 2005. Por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas y se dictan otras disposiciones.*

Congreso de Colombia. (27 de ferbero de 2013). *Ley 1618 ed 2013. Por medio de la cual se establecen las disposiciones para garantizar el pleno ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad.*

Congreso de Colombia. (7 d febrero de 1997). *Ley 361 de 1997. Por la cual se establecen mecanismos de integración social de la personas con limitación y se dictan otras disposiciones.*

Cumbre Iberoamericana. (2000). *Declaración de Panamá.* https://www.segib.org/wp-content/uploads/2025/09/declaracionpanama.pdf

da Silva, M. (2019). Coda, hijos oyentes de padres sordos y la Traducción e Interpretación de Libras. *Belas Infiéis, 8*(1), 37 - 53. https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v8.n1.2019.22611

Edelc, S. (2015). *Esperiencias de hijos oyentes adultos de padres sordos. [Tesis de maestria].* Sistema Universitario Ana G. Méndez.

Esteban, M. (2024). *Contexto sociohistórico: la comunidad lingüística: características de la*

comunidad. Real Patronato sobre Discapacidad-Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española. https://cnlse.es/es/recursos/gramlse/indice/contexto-sociohistorico/capitulo-2-la-comunidad-linguistica/2-1-caracteristicas-de-la-comunidad

García, L. (2024). El mundo silenciado: Experiencia etnográfica en una comunidad Sorda. *Revista de Trabajo Social* (100). https://doi.org/https://doi.org/10.7764/rts.100.51-66

González, L. (2024). *Comunicación sin barreras: posibles desafíos en el aprendizaje de los hijos oyentes de padres sordos. [Tesis de grado].* Institutos Normales de Montevideo. https://repositorio.cfe.edu.uy/bitstream/handle/123456789/3040/Gonz%c3%a1lez%2c%20L.%20Comunicaci%c3%b3n.pdf?sequence=2&isAllowed=y

González, R., & Papin, S. (2023). La formación de intérpretes de lengua de signos: el caso de los CODA (hijos e hijas de padres sordos. *Sendebar, 34*, 162 - 181. https://doi.org/https://doi.org/10.30827/sendebar.v34.27141

Mangione, C. (2023). Investigación biográfica y narración en la teoría narrativa de Fritz Schütze. *Revista Con-Sciencias Sociales, 15*(29), 25 - 42. https://doi.org/https://doi.org/10.35319/consciencias.202329115

Martínez Ramírez, F. (2018). *Hitos de la literatura mexicana del siglo XX: autores y obras.* Universidad Autónoma Metropolitana. https://hdl.handle.net/11191/9806

Ministerio de Educación Nacional. (Agosto 10 2020). *Ley 2049 de 2020. por la cual se crea el consejo nacional de planeación lingüística de la lengua de señas colombiana (LSC) con el objetivo de concertar la política pública para sordos del país.*

Ministerio de Salud. (4 de octubre de 1993). *Resolución numero 8430 de 1993. Por la cual se establecen las normas científicas, técnicas y administrativas para la investigación en salud.*

Montoya, C. (2012). *Apuntes para la comprensión de la identidad de los Sordos y las Sordas.* https://cultura-sorda.org/apuntes-para-la-comprension-de-la-identidad-de-los-sordos-y-las-sordas/

Naciones Unidas. (1984). *La Declaración Universal de los Derechos Humanos.* https://www.un.org/es/about-us/universal-declaration-of-human-rights

Oliveira, A., Paulino, E., & Romera, J. (2018). Niños e intérprete de padres sordos: necesidad de ser mediadores. *Revista Caribeña de Ciencias Sociales*. https://www.eumed.net/rev/caribe/2018/09/filhos-interpretes-paissurdos.html/hdl.handle.net/20.500.11763/caribe1809filhos-interpretes-paissurdos

ONU. (2006). *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad.*

Papin, S. (2020). La identidad CODA (Children Of Deaf Adults) en la adquisición de la lengua de signos como lengua de herencia. *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*(2), 138 - 155. https://www.ui1.es/blog-ui1/que-son-los-coda-y-como-interactuamos-con-ellos-en-los-contextos-educativos-ordinarios

Pokorn, N. (2005). *Challenging the traditional axioms: Translation into a non-mother tongue.* John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/https://doi.org/10.1075/btl.62

Pym, A. (2010). *Exploring translation theories.* Routledge .

Santos, A. (2015). Hijos de adultos sordos: codas en sergipe. *Interfaces científicas educación, 3*(3), 77 - 86. https://doi.org/https://doi.org/10.17564/2316-3828.2015v3n3p77-86

Sepúlveda Valenzuela, L. (2010). Las trayectorias de vida y el análisis de curso de vida como fuentes de conocimiento y orientación de políticas sociales. *Revista Perspectivas*(21), 27 - 53. https://doi.org/https://doi.org/10.29344/07171714.21.

Stake, R. (2005). *Investigación con estudio de casos.* Morata.

UniSAEDGE. (2022). *Introduction and research justification, business, social sciences, humanities.* University Of South Australia. https://lo.unisa.edu.au/course/view.php?id=6744&sectionid=464344&utm_source=chatgpt.com

Williamson, A. (2016). Perdidos en la confusión: intérpretes con padres sordos y sus caminos hacia carreras de interpretación. *Revista internacional de educación de intérpretes, 8*(3). https://open.clemson.edu/ijie/vol8/iss1/3

Anexos

Anexo A. Transcripción de entrevista a profundidad de Gilma Idárraga

1. TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA	
Ficha de la entrevista	
Entrevista número: 1	Fecha de la entrevista: 29/09/2025
Entrevistador: María Pacheco Venecia	Duración: 45 minutos
Lengua de la entrevista: español	Intérprete: No
Entrevistada: Gilma Ilse Idárraga	Género: Mujer
Lugar de nacimiento: Cartagena, Bolívar	Ocupación: Intérprete de LSC
Condición auditiva: Hipoacusia	Usuaria de LSC: Si

Resumen:

La entrevista se realiza de manera presencial en la plataforma Zoom, se grabará la entrevista para poder hacer la transcripción de esta y tener el consentimiento de la persona sorda grabada a voz.

La participante mujer es hija de padres sordo con 45 años vive con su esposo e hijos en la ciudad de Cartagena, se encuentra laborando actualmente en la secretaria de participación de la alcaldía de Cartagena e IDERBOL como intérprete de LSC.

Con esta entrevista quisimos indagar hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS como intérprete nativo en Cartagena.

La entrevistadora María Pacheco Venecia hace la transcripción escrita de la entrevista a profundidad hecha en español con base en la grabación.

Transcripción:

Siendo las 4:00 pm empezamos la grabación de la entrevista, se dio inicio explicando a Gilma sobre el trabajo de investigación y el motivo de la entrevista, paso siguiente le pregunté si nos da el consentimiento de utilizar la grabación para fines educativos al cual accedió. La grabación se encuentra guardada en la carpeta compartida del Drive de la estudiante María Pacheco.

MP: ¿Podrías hablarnos un poco sobre tu familia y el contexto en el que creciste?

GI: Soy Gilma Ilse Idárraga Villamizar, tengo 43 años, hija de padres sordos, hija única de ambos, mis padres son sordos de nacimiento y ellos también tienen hermanos sordos, tengo también por parte de mi papa un primo sordo y una tía abuela sorda. por parte de mi papa si habemos muchos genes de sordera, por parte de mi mama

solo son mi mama y los 2 hermanos de ella. crecí rodeada de sordos, desde que tengo uso de razón, mi mama me llevaba a las reuniones de sordos era una asociación de sordos allí también me comunicaba con ellos con los miembros de la asociación de sordos de Bolívar, prácticamente crecí con ellos.

MP: ¿Cómo fue tu infancia al crecer con padres sordos?

GI: Mi infancia se caracterizó por ser una hija única (CODA) de padres sordos, inmersa en una familia con una fuerte herencia genética de sordera por ambas desde muy pequeña siempre me comunicaba con ellos sin darme cuenta de que siempre fui la intérprete de mi mama en su trabajo de modista aparte que también interactuaba con los sordos amigos de mi mama, mi entorno fue muy culturalmente marcado. aparte que yo también tengo baja audición siempre servía de mediadora de comunicación entre mi mama y todas la personas que se acercaban a ella solo fue hasta los 8 años. porque mi mama se fue a vivir a otro país y quede con mi abuela por parte de mama, pero allí todavía seguía en comunicación con mi mama por medio de cartas con palabras de español corto o solo usaba acciones que mi mama comprendiera la carta. aparte que mi niñez seguí comunicándome con sordos con los amigos adultos de mi mama que vivían en mi barrio y mis dos tíos sordos.

MP: ¿Recuerdas cuándo y cómo empezaste a aprender la Lengua de Señas Colombiana?

GI: Desde que empecé trabajar de manera voluntaria con ASORBOL tenía unos 13 años ya manejaba la lengua de señas colombiana con mucha fluidez, ya que siempre mantenía apoyando a la comunidad sorda de la asociación, mi primera vez como intérprete lo hice en ese entonces tenía unos 16 años con un taller de capacitación de una organización para personas con discapacidad ya ASORBOL no tenía intérprete que les apoyara en la participación social y hacer valer sus desechos.

MP: ¿Qué tipo de situaciones familiares te llevaron a interpretar para tus padres?

GI: De niña situaciones de trabajo de modistería de mi mama o de alguna convivencia familiar ya que mi mama me comprendía más a mí, aparte de hacer la producción de las señas también oralizaba, a pesar de yo también tener baja audición, pero escuchaba más que mi mama y mis tíos. así que en esas situaciones empecé hacerlo, mi mama viaja a otro país a mi edad de 8años, yo seguía haciéndolo con una amiga vecina de mi mama que vivía en mi barrio y ella me llevaba a participar en la asociación

también ellos eran mi familia.

MP: ¿Cómo influyó tu familia en la decisión de convertirte en intérprete?

GI: Creo que como mi mama se fue desde la edad de 8años, yo misma tome la decisión de trabajar como intérprete en mi familia todos no querían que yo participara en la asociación de sordos, fue algo muy diferente en mi vida. yo desde que tengo uso de razón ASORBOL le serví y aun sirvo como intérprete a mis ahora 43 años.

MP: ¿Qué emociones recuerdas de esos primeros momentos como mediadora lingüística en tu hogar?

GI: Son tantos momentos, pero en especial es cuando mi mama vuelve a Colombia a mi edad de los 16 años ya me ve con mucha fluidez en comunicarme en la lengua de señas y ella entendió que yo había tomado mi propia decisión desde que asistía apoyar a la asociación de sordos.

MP: ¿Cómo fue tu experiencia en el entorno escolar siendo hija de padres sordos?

GI: También soy sorda, sufrí mucho bullying no solo por mi discapacidad también sufrí por que se burlaban de mi mama y yo no sabía cómo defenderla porque también yo

recibía burlas. pero ya lo he superado. me siento orgullosa de lo que sigo haciendo por la comunidad sorda. hacer estudiado en un colegio de oyentes ha sido lo mejor porque aprendí a escuchar y hablar bien con audífonos, hoy en día soy intérprete de lengua de señas colombiana.

MP: ¿Hubo apoyo o comprensión por parte de tus docentes o compañeros?

GI: Si claro siempre tuve el apoyo de mi profesora de prescolar y primaria, ellas sabían que cuando mi mama me buscaba la saludaban con mucho respeto y me pedían decirle alguna información sobre el colegio en lengua de señas.

MP: ¿Qué papel jugó la educación en tu desarrollo como intérprete nativa?

GI: Ser bilingüe ya que siempre me comunicaba en lengua de señas y oralizaba con mi familia oyente.

MP: ¿Qué te motivó a formalizarte o capacitarte profesionalmente como intérprete?

GI: Me motivo la asociación de sordos de bolívar, desde que inicie con gestiones deportiva me llamo mucho la atención profundamente ya que les veía mucho

potencial en la práctica deportiva.

MP: ¿Cómo empezó tu vinculación con la comunidad sorda en Cartagena?

GI: Empecé formalmente como parte de la junta directiva de la asociación de sordos, era secretaria e intérprete desde los 16 años de edad. empecé viendo las necesidades de comunicación y participación en los talleres de aprendizaje que brindaba en ese entonces el DADIS oficina del Trabajo también la oficina de deportes IDER todo eso me dio un giro a tener vinculación con la comunidad sorda.

MP: ¿Qué experiencias recuerdas como más significativas en tu rol de intérprete dentro de ASORBOL o en otros espacios sociales?

GI: De ASORBOL mi experiencia significativa fue que todos los miembros afiliados de ASORBOL votaron por mi siendo yo una joven de 19 años para ser parte de la junta directiva eran más de 80 sordos ósea había obtenido más de 80 votos, ninguno blanco ni nulo ni nada por el estilo, ellos querían que fuera presidente, pero me dio pánico y dije mejor secretaria puedo apoyar con cartas y apoyo de interpretación en reuniones.

MP: ¿Qué retos has enfrentado como intérprete nativa en la comunidad sorda?

GI: El mayor reto que he enfrentado como intérprete nativa coda es la compleja negociación entre mi rol personal y profesional a veces es difícil trazar una línea clara entre ser la hija con apego emocional y responsabilidad y ser la intérprete profesional que requiero ser neutral ante todo es duro y me ha permitido madurar muchas veces poniendo límites familiares y la presión constante de la comunidad sorda y sobre todo que tengo amigos sordos que los considero mi familia, para servir como mediadora en todo momento, a pesar de la carga emocional y el riesgo de sobrecarga que esto me cae constantemente, siento que soy fuerte soy valiente pero al final me lleno de satisfacción de lograr mi fuerte desafío.

MP: ¿Qué cambios has observado en el reconocimiento del trabajo de los HOPAS a lo largo del tiempo?

GI: Lo que yo he notado en esa nueva era es el cambio que se ha visto ósea una evolución de la necesidad al reconocimiento, antes ser HOPAS era una carga familiar silenciosa donde un niño hacía el puente comunicativo por obligación en mi caso no me sentí obligada, pero era necesario para mi mama y mi comunidad sorda, hoy en día ya ese don innato de bilingüismo y biculturalidad se está reconociendo como una ventaja profesional invaluable aunque eso ha llevado a que muchos HOPAS profesionalicen su habilidad con formación certificada, transformando su experiencia de vida en una carrera respetada y validada por la comunidad sorda y la sociedad oyente.

MP: ¿Qué significa para ti ser una intérprete nativa (HOPAS)?

GI: Es tener una identidad bicultural profunda, donde la Lengua de Señas es la lengua de mi mente y mi corazón y es mi herencia emocional con mi familia, es la conciencia de ser un puente vital que garantiza dignidad y accesibilidad de la comunidad sorda en el mundo del oyente lo que conlleva a tener una gran misión y responsabilidad que nutualmente va más allá de la habilidad lingüística propia.

MP: ¿Sientes que tu identidad se mueve entre dos mundos: el oyente y el sordo?

GI: Sientes que tu identidad se mueve entre dos mundos: ¿el oyente y el sordo? si claro, aunque por tener una condición auditiva, yo me mantengo en tener la identidad sorda, soy bilingüe y eso me motiva cada día ser mejor para ambos mundos.

MP: ¿Qué aprendizajes te ha dejado esta trayectoria de vida?

GI: -Vida como hopas y puente cultural me ha dejado un gran valor y es la de tener dignidad humana, al haber aprendido desde la infancia a ver el mundo a través de la comunidad sorda y no solo la oyente, aunque también soy sorda he aprendido ser resiliente y tener una capacidad de mediación únicas para estar en los dos mundos simultáneamente demostrando tener identidad bicultural ya que es mi mayor fortaleza.

tener un servicio empático de quienes me dieron la vida me enseñaron amar mi primera lengua la lengua de señas.

MP: ¿Qué mensaje te gustaría dejar a las nuevas generaciones de hijos de padres sordos que se están formando como intérpretes?

GI: Hoy Gilma Ilse Idárraga Villamizar con 43 años de vida inmersa en la cultura sorda, desde mi infancia como intérprete empírica, les quiero decir a la nueva generación hopas que deben valorar y respetar su don de la lengua de señas nativa y la sensibilidad cultural que les dio su crianza, permitiendo que esta sea la base de su futura profesión como intérpretes y que al ingresar al mundo profesional adopten límites y el código de ética de forma clara y neutral recordarles que no somos abogados ni familiares sino facilitadores que para honrar su herencia y servir a la comunidad de manera asertiva y continua deben proteger su propio bienestar y profesionalismo siendo valientes, empáticos y resilientes, espero que con mi ejemplo siempre existan personas como yo o mejores que yo y que continúen sirviendo a la comunidad sorda con paciencia y con respeto pero sobre todo con empatía.

Anexo B. Consentimiento informado

Vigilada Mineducación

COMUNICACIÓN INTERNA

Comité Institucional de Ética en Investigación

UNIVERSIDAD EL BOSQUE

Por una cultura de la vida, su calidad y su sentido

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Título del proyecto:

Hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS como intérprete nativo en Cartagena.

Investigadora:

María de los Ángeles Pacheco Venecia

Universidad:

Universidad El Bosque, Departamento de Humanidades

Programa Intérprete Profesional de Lengua de Señas Colombiana

Este estudio tiene como identificar cuáles son los hitos en la trayectoria de vida de un HOPAS en el ámbito educativo, familiar y social para comprender cómo estos momentos claves han constituido la formación de un intérprete nativo en Cartagena, a través de una narrativa de la historia de vida.

Como participante, se le invitará a participar en entrevistas, encuestas individuales y a compartir información sobre sus experiencias personales relacionadas con el tema de investigación. Las sesiones serán grabadas y documentadas con fines de análisis cualitativo, cada sesión tendrá una duración estimada de 45 minutos.

Toda la información recopilada será tratada con estricta confidencialidad. Los datos se codificarán para proteger su identidad y se utilizarán únicamente con fines académicos y de investigación. En las publicaciones y presentaciones derivadas del estudio, no se revelará ninguna información que permita identificarlo/a directamente.

Su participación en esta investigación es completamente voluntaria. Tiene el derecho de retirarse en cualquier momento sin necesidad de proporcionar una justificación y sin que esto le genere consecuencias negativas.

Riesgos y beneficios:

- **Riesgos:** La participación en este estudio no implica riesgos significativos. Podría experimentar alguna incomodidad al recordar ciertas experiencias personales, pero puede omitir responder cualquier pregunta si así lo prefiere.
- **Beneficios:** Su participación contribuirá al conocimiento académico sobre el rol de los HOPAS en la comunidad sorda y a visibilizar sus aportes históricos y sociales.

Contacto:

Si tiene preguntas o inquietudes sobre el estudio, puede contactar a la investigadora:

- Nombre: María de los Ángeles Pacheco Venecia
- Correo electrónico: mdpacheco@unbosque.edu.co
- Teléfono:

Consentimiento del Participante

He leído y comprendido la información proporcionada en este formulario de consentimiento. Entiendo los objetivos, procedimientos, riesgos y beneficios de mi participación. Asimismo, reconozco que mi participación es voluntaria y que puedo retirarme en cualquier momento sin repercusiones negativas.

Al firmar este documento, doy mi consentimiento para participar en este estudio.

Nombre del participante: Gilma Ilse Idárraga Villamizar

Firma del participante:

Firma de la investigadora:

Fecha: 29/09/2025